

دراسة تحليلية عن كتاب الدرر السنية في ترجمة درة البهية من ناحية
المادة

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة
للحصول على درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية
بكلية علوم التربية و التدريس



اعداد:

محمد عين اليقين

رقم القيد الطالب : 1403026113

كلية علوم التربية و التدريس
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
٢٠٢٠

التصريح

الموقع أدنى هذا البحث العلمي:

الإسم : محمد عين اليقين

رقم الطالب : 1403026113

القسم : تعليم اللغة العربية

صرّح بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:
دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية من ناحية
المادة.

لا يتضمن الآراء من المتخصصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها
الباحثون إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمارانج، 6 أكتوبر 2021
الباحث


محمد بن اليقين
رقم: 1403026113

تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي:

الموضوع : دراسة تحليلية عن كتاب الدرر السنية في ترجمة درة

البيهية من ناحية المادة

الكاتب : محمد عين اليقين

رقم الطالبية : 1403026113

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سانجو الإسلامية سمارانج وكانت مقبولة الأداء إحدى الشروط المقررة للحصول S.1 في قسم تعليم اللغة العربية.

سمارانج, 2 ديسمبر

2021

الرئيس

الكاتب

تؤتي قرة العين الماجستير أحمد يوسف إثنان ستيوان الماجستير

197409092007011038 1072210161997032001

الممتحن الثاني

الممتحن الأول

الدكتور الدكتور محمد هاشمي ح.

الماجستير

19640308199303002



الدكتور محفوظ الصد

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المشرف

أحمد يوسف إثنان ستيوان الماجستير

197409092007011038

موافق المشرف

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة
هذا البحث العلمي للطالب:
الإسم : محمد عين اليقين

الرقم : 1403016113

القسم : تعليم اللغة العربية

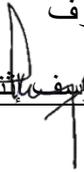
الموضوع : دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنّية في ترجمة درّة
البهية من ناحية المادة

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن
وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، 6 أكتوبر 2021

المشرف


أحمد يوسف السنيان
الماجستير

الرقم :

197409092007011038

الملخص

الموضوع : دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنّية في ترجمة درّة
البهية من ناحية المادة

الإسم : محمد عين اليقين

الرقم : 1403026113

التعليم عند الدكتور محمد علي السمان وهو إيصال المعلم العلم والمعرفة الى أذهان التلاميذ بالطريقة قومية وهي الطريقة الإقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة. و هناك شئى مهم يعنى المواد الدراسية. هي علم و معرفة التي يوصل الى أذهان التلاميذ. أن المواد الدراسية مهمة في عملية التعليم، إن أهمية المواد التعليمية لتطوي حاجة خاصة من الطالبات لمقارنة اللغتين والثقافتين (الأصلية و الأجنبية) من أجل الوقوف على العقبات التي يجب أن تذلل في عملية التعليم، ولسوف يحين وقت فيما نرى تعتبر فيه الكتب الدراسية عَبر المعدة على أساس من التحليل التقابل مختلفة من حيث مادتها. ولذلك يُحتاج إلى الكتاب الدراسي الجيد بمادة تعليمية كاملة مناسبة لتحقيق أهداف التعليم.

و بعد بحث طول تناولت الباحث نتيجة عن هذه البحث، يعني هذا الكتاب كتاب الترجمة من كتاب الدرة البهية هو الكتاب المشهور بكتاب متن العمريطي. يؤلفه الشيخ عبد البصير حمزة وهو أحد مدير المعهد في بيئة مؤسسة فتوحية يعني مدير معهد الأنوار المراقي. و كان هذا الكتاب يحتوي على بيان القواعد النحوية من نظم العمريطي. و يشتمل في اثنتين و ثلاثون موضوعا و ينقسم على العنصر الرئيسي و هو النظم و الترجمة و البيان و العنصر الثناوي و هو قصة و تنبيه و زيادة البيان (كترَاغانْ) و خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها و الإعلال و قول الشاعر و مهمة و زيادة.

الشعار

في أي أرض تطأ فأنت مسؤول عن تربيتها

“Dimanapun kau berada maka kau bertanggung jawab atas pendidikan di dalamnya”

الإهداء

أهدي هذه البحث إلى:

١. إلي والدي أبي المرحوم مطاري و أمي موعمنة – دامهما الله محفوظين في الدنيا بالحسنة و في الآخرة بالحسنة
٢. حرم جامعي المحبوب, جامعة والي سونجوا الإسلامية الحكومية سمارانج الذي أفتخ به, والذي يضجني في التفكير والتمثيل والتخاذ القرارات, أمل أن تكون هذه بداية النجاح في حيات سواء في العالم أو غدي في الآخرة.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علي إشراف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد و علي اله وصحبه ومن تبعهم باحسان علي يوم الدين. لقد أتم الباحث كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع: دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنية في ترجمة درة البهية من ناحية المادة.

وهذا البحث شرط لنيل الدرجة لليسانس في كلية علوم التربية والتدريس لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجوا الإسلامية الحكومية سمارانج. غير أن البحث يشكر حق الشكر على تمام البحث العلمي. لذلك يؤدي البحث إلقاء الشكر وتقدير إلى:

1. المحترم السيد الأستاذ الدكتور إمام توفيق الحاج الماجستير كرئيس الجامعة والي سونجوا الإسلامية الحكومية سمارانج.
2. المحترمة السيدة الدكتورة ليف أنس معصومة الحاجة الماجيستيرة كعميدة كلية علوم التربية و التعليم بجامعة والي سونجوا الإسلامية الحكومية سمارانج
3. السيد أحمد يوسف إثنان ستياوان الماجستير شكرا جزيلا على كل التوجيهات والعلوم الجديدة التي نيلت الباحثة من إعداد هذا البحث.
4. جميع المدرسين والمدرسات الذي علموني العلوم والمعارف المتنوعة في قسم التعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بجامعة والي سونجوا الإسلامية الحكومية سمارانج
5. أمي و أبي إخوتي وأخوتي الذين قدموا الدعم والحماسة لإكمال هذا البحث

محتوية البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة التصريح
ج	تصحيح لجنة المناقشة
د	موافقة المشرفة
هـ	الملخص
ز	الشعار
ح	إهداء
ط	كلمة الشكر والتقدير
ي	محتوية البحث

الباب الأول: مقدمة

1	أ. خلفية البحث
5	ب. أسئلة البحث
5	ج. أهداف البحث و منافعه
7	د. الدراسات السابقة
9	هـ. مناهج البحث

الباب الثاني: دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنّية في ترجمة درّة

البهية من ناحية المادة

15	أ. كتاب الدراسي
15	1. تعريف الكتاب الدراسي
16	2. معايير الكتاب الدراسي الجيد
18	3. شروط الكتاب الدراسي
19	4. خصائص الطلاب في مستوى الابتداء
19	ب. المواد الدراسية
19	1. تعريف المواد الدراسية
21	2. عناصر المواد الدراسية
23	3. مصادر المواد الدراسية
24	4. أنواع المواد الدراسية
25	5. معايير اختيار المواد الدراسية

6. أسس لإعداد المواد التعليمية..... 28

7. تنظيم المادة..... 35

8. المواد الدراسية المناسبة للمبتدئين..... 35

الباب الثالث: مناهج البحث

أ. تعريف كتاب الدرة السنوية في ترجمة درة البهية..... 27

ب. الأسس لإعداد كتاب الدرة السنوية في ترجمة درة البهية..... 28

1. الأهداف..... 28

2. مستفادات الكتاب..... 29

3. تنظيم الكتاب..... 29

4. محتويات كتاب الدرة السنوية في ترجمة درة البهية..... 42

الباب الرابع: نتائج البحث

أ. نتائج البحث..... 46

1. تحليل المادة عن كتاب الدرة السنوية في ترجمة درة البهية..... 46

2. المزايا و النقصان من كتاب الدرة السنوية في ترجمة درة

البهية..... 55

الباب الخامس: الإختتام

أ. النتائج..... 57

ب. الإقتراحات..... 58

المراجع

ترجمة الباحث

الباب الأول مقدمة

أ. خلفية البحث

تعريف التعليم عند الدكتور محمد علي السمان وهو إيصال المعلم العلم والمعرفة الى أذهان التلاميذ بالطريقة قومية وهي الطريقة الإقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة.¹ و هناك شئ مهم يعني المواد الدراسية. هي علم و معرفة التي يوصل الى أذهان التلاميذ. أن المواد الدراسية مهمة في عملية التعليم، إن أهمية المواد التعليمية لتطوي حاجة خاصة من الطالبات لمقارنة اللغتين والثقافتين (الأصلية و الأجنبية) من أجل الوقوف على العقبات التي بجب أن تذلل في عملية التعليم، ولسوف يحين وقت فيما نرى تعتبر فيه الكتب الدراسية غير المعدة على أساس من التحليل التقابل مختلفة من حيث مادتها.² ولذلك يُحتاج إلى الكتاب الدراسي الجيد بمادة تعليمية كاملة مناسبة لتحقيق أهداف التعليم.

ومن المعلوم، ان في تعليم القواعد مادة تعليمية. ولذلك، يحتاج الى الأعمال الجيدة و الطرق الخاصة و الكتب المناسبة الصحيحة من المادة التعليمية.³ والكتاب كأحد مصدر المواد الدراسية عنصر أساسي في عملية التعليم بل من مكونات المنهج التدريسي، وهو أحد ركائزه الأساسية في أي مرحلة تعليمية والكتاب التعليمي هو إحدى وسائل التعليم المهمة الذي يحتوي على المادة الدراسية.⁴ أن مجالات التعبير يشتمل في المواد التعليمية يحدد على أعداد الأغراض في كتاب الدراسي، و هي المحادثة و

¹ على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (دار املعارف، القاهرة، (1983)، 12.

² محمود إسماعيل صيني، التقابل اللغوي وتحليل الأخطأ، (الرياض: جامعة الملك سعود).

³ محمد عطية الإبراشي، روح التربية والتعليم، (مصر: دار إحياء الكتب العربية، (1995)، 267.

⁴ ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (رياض: دار الإعتصام)، 95.

المناقشة، و حكاية القصص و النوادر، و القاء الكلمة و الخطب في الإجماعات، و إعطاء التعليمات.⁵

ومن فوائد المواد الدراسية للمعلم وهي تقصير واختصار وقت التعليم، تغيير دور المعلم من المدرس إلى الميسر، ارتفاع عملية التعليم حتى يوجد أكثر فعالية وتفاعلة. حيث فوائد المواد الدراسية للطلاب يسهل عليهم أن يتعلموا بشكل مستقل، ويستطيعوا أن يتعلموا مناسبة برغبة وقدرتهم. ولذلك، المواد الدراسية مادة يستخدمها المعلم والطالب كعمل واحد لتحسين جودة التعليم.⁶

إعداد المواد التعليمية و اختيارها من أصعب الأمور التي توجهها المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أيا من العمليتين يحتاج لمجموعة من المعايير و الضوابط و الشروط و المواصفات التي بدونها تصبح كلتاها عملية غير علمية. لأن إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية علمية تربوية، اذا فهي عملية تقوم على مجموعة من الأسس و المبادئ المستمدة من المجالات التي تنبغي أن تعالج في المواد التعليمية.⁷

الكتاب الدراسي في نظام وزارة التربية و الثقافة رقم 32 سنة 2013 فقرة 1 اية 22 و 23 يقال أن الكتب التعليمية هي أن الكتب المدرسية هي كتب مرجعية لاستخدامها في المدرسة التي تحتوي على مواد تعليمية من أجل زيادة الإيمان و التقوى و الشخصية و إتقان المعرفة و التكنولوجيا و الحساسة و القدرات الجمالية و الإمكانيات المادية و الصحية المجمع على أساس معايير التربية الوطنية (SNP).⁸ بالكتاب المدرسي، عملية التعليم تكون أخف و

⁵حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية و التطبيق، (لبنان: دار المصرية اللبنانية، بدوف السنة)، 264.

⁶Abdul Hamid, Dkk., *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), 74.

⁷عبد الرحمن بن إبراهيم فوزان و زملاؤه، دروس الدورة التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير ناطقين بها، (مؤسسة وقف الإسلام، 1325 هـ)، 67.

⁸Peraturan Pemerintah No.32 Tahun 2013 Pasal 1, Ayat 22 dan 23, (Jakarta:2013).

أسهل في عملية الفعالية و الكفاءة. تعتبر الكتاب المدرسي أيضا وسائل الإعلام الرئيسية التي تسهل المعلمين في تقديم المواضيع للطلاب و تسهل في تحقيق أهداف التعليم.

أهداف تعليم اللغة العربية توجه إلى الوصول أربع مهارات و هي مهارة الإستماع و مهارة القراءة و مهارة الكلام و مهارة الكتابة. لتحقيق أربع مهارات يجب أن يشير تصميم تعليم اللغة العربية إلى أن يكون قادراً على تحليل الخطابات الواردة لهدف تعليم اللغة العربية الموافق لمستواها. شرح موليانتو (Mulyanto) أن الهدف النهائي للشخص الذي يدرس لغة أجنبية هو أن يستخدم اللغة شفهيًا وكتابيًا بشكل صحيح و فصيح و وحرى لا تتواصل مع الأشخاص الذين يستخدمون اللغة.⁹ من أجل تحقيق هذه المهارات الأربعة، نحتاج إلى الكتاب يمكن أن يساعد في تحقيقها.

و عند محمد عبد القادر أحمد في كتابه أن هناك بعض مبادئ عامة في اختيار مادة الدرس وترتيبها، وهي كما تلي:

1. صحة المادة
2. مناسبتها لعقول التلاميذ
3. أن تكون المادة المختارة مرتبطة بحياة التلاميذ والبيئة التي يعيش فيها
4. أن تكون المادة مناسبة لوقت الحصة.¹⁰

عند قسم معايير التربية الوطنية (BSNP) يجب الكتاب الجيد أن يستجيب لأربعة معايير الجدوى وهي جدوى المحتويات و جدوى التقديم و جدوى اللغة و جدوى الصورة البيانية.¹¹ فيما يتعلق بتقييم الكتاب المدرسي، قد طورت بقسم معايير التربية الوطنية أدوات

⁹Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing; Sebuah Tinkaian Metodologis*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), 56.

¹⁰ محمد عبد القادر أحمد, *طرق تعليم اللغة العربية*, (القاهرة: دار المعارف,

1997), 21-22.

¹¹Masnur Muslich, *Text Book Writing: Dasar-Dasar Pemahaman, Penulisan dan Pemakaian Buku Teks*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2010), 292.

تقييم الكتاب المدرسي. و لكن سير كز الباحث على هذا البحث على التحليل من جدوى محتويات المادة.

مؤسسة فتوحية التربوية الإسلامية مرانجين ديماك هي إحدى المؤسسة التربوية الإسلامية السلفية في إندونيسيا. كمؤسسات تربوية إسلامية سلفية، تُعرف فتوحية بأنها مركز لتعلم علم النحو. وذلك لأن هذه المؤسسة تطورت بتفقه الشيخ مصلح بن عبد الرحمن. يُعرف بأنه عالم خبير في مختلف التخصصات، منها علم النحو. كما يتضح من أعماله، كتب الشيخ مصلح بن عبد الرحمن كتابًا في علم النحو في 164 أبياتًا تحت الموضوع هداية الولدان.¹² بالإضافة إلى ذلك، ظهرت الثقافة القوية في تعلم علم النحو من طلابه الذين كتبوا أيضًا كتاب علم النحو. حتى يكون فتوحية معهدًا سلفيًا و مركزًا في علم النحو. أحد الطلاب من طلاب الشيخ مصلح بن عبد الرحمن هو الشيخ عبد البصير حمزة. كما فعل الشيخ مصلح بن عبد الرحمن كتب الشيخ عبد البصير حمزة عدة كتب في علم النحو، منها كتاب الدرّة السنية في ترجمة الدرّة الباهية المستخدم ككتاب دراسي لتعليم علوم النحو في المدرسة فتوحية الثناوية الأولى للفصل السابع وفي المدرسة فتوحية الثناوية الثانية للصف الثامن والتاسع. بصرف النظر عن استخدامه كمصدر تعليمي، فإن الشيء المثير للاهتمام حول هذا الكتاب هو أنه مكتوب بالنص العربي باللغة الإندونيسية (Arab Pegon).¹³

لذلك يهتم الباحث بدراسة هذا الكتاب من ناحية المادة لعدة أسباب. أولاً، يكتب هذا الكتاب بالنص العربي باللغة الإندونيسية (Arab Pegon) للمبتدئين. ثانيًا، يستخدم هذا الكتاب في المؤسسة التربوية الرسمية تحت رعاية مؤسسة فتوحية، بحيث يكون لهذا الكتاب دورًا أساسيًا في إدراك الكفاءة المعرفية للطلاب في بيئة مؤسسة فتوحية. ثالثًا، لا توجد دراسة واحدة تتناول هذا الكتاب

¹²<https://alif.id/read/moh-salapudin/karya-dan-cara-mengajar-kiai-muslih-mranggen-b228976p/>.

¹³عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002).

تحديداً، لا سيما من ناحية المواد. في الواقع، هذا الكتاب هو كتاب رئيسي في المؤسسة التربوية فتوحية. لذلك سيقوم الباحث أن يبحث بعنوان "دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية من ناحية المادة".

ب. أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفية البحث السابقة، يريد الباحث أن يقرر بحثه على أسئلة الآتية:

1. كيف تطبيق تعليم القواعد باستخدام كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية؟
2. لماذا استخدمت المؤسسة الفتوحية كتاب الدرّة السنية في تعليم القواعد؟

ج. أهداف البحث ومنافعه

بناء على المشاكل السابقة، عيّن الباحث بأهداف آتية:

1. معرفة محتويات المادة في كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية.
2. معرفة مزايا الكتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية و نقائصه من ناحية المادة.

وعند حسين وبورنومو أن منافع البحث تنقسم إلى قسمين، هما الفائدة النظرية والفائدة التطبيقية.¹⁴ للنظرية: كون البحث مرجع و مصدر في تصنيف الكتاب الدراسي في تعليم اللغة العربية للطلاب غير ناطقين بها. للتطبيق:

1. للمدرسة:

- (أ) أن يكون هذا البحث تحسيناً لمعرفة المزايا و النقائص كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية من ناحية المادة.
- (ب) أن يعطي الإقتراحات لإنجاز تنفيذ تعليم القواعد بطريقة الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية.

¹⁴ مشهور و محمد زين الدين، متولوجي البحث تقريب الفراكتيس والتطبيقية، (باندونج: المصانع رفيكا أديتاما، 2008)، 96.

2. للمدرس:
- أ) أن يعطي له المعلومات عن المزايا و النقاىص كتاب الءرة السنفة فف ءرءمة ءرة البهفة من ناأفة المءة.
- ب) أن يعطف الإقءراأاء لإنءاز ءننفض ءعلفم القواء بطرفقة الءرة السنفة فف ءرءمة ءرة البهفة.
3. للءلاب؁ فسهل الءلاب فف فهم مءة القواء بءاب الءرة السنفة فف ءرءمة ءرة البهفة.
4. للباءء؁ و أن فكون هءا البءء ءبرة و علما ءءفا للباءء ءاصة فف مءال الكءاب الءراسف و فف ءصنفها من ناأفة المءة.

ء. الءراساء السابقفة

- قبل أن فبءء الباءء عن أداء ءراسفة ءألففة عن كتاب الءرة السنفة فف ءرءمة ءرة البهفة من ناأفة المءة؁ سفءم الباءء الءراسفة السابقفة مقارنفة و مءءا بفن البءء السابقفة و هءا البءء. كما فلف:
1. و البءء الءف فملك قءعة واأءة بهءا البءء فعنف البءء لءف أءء عففة زفن برقم الءالب 133221112 من كلية ءرففة و ءءرفس بءامعة والف سونءو الإسلامفة الءكوفمة 2019 ءءء الموضوع "ءألفل مناسفة مءءوفاء كتاب مءرسف ءعلفم اللغة العربفة للصف السابع من المءرسفة المءوسءة المءمءفة عن مءلس معاففر ءرففة الوطنفة". ءهءف هءة الءراسفة الإءابة عن السؤل: هل كتاب مءرسف اللغة العربفة للصف السابع بمءرسفة مءوسءة لمءمءفة فناسب بمعفار ءءوف المءءوفاء عن مءلس معاففر ءرففة الوطنفة؟. و نءفة هءا الءراسفة أن كتاب ءعلفم اللغة العربفة للصف السابع بمءرسفة مءوسءة لمءمءفة ءءف نشرها مءلس ءعلفم المءمءفة المءركزة للوسطف و العالفة (Majlis Dikdasmen)

(Muhammadiyah) في عام 2017 مناسب بمعايير جدوى محتويات للكتب المدرسية عند مجلس معايير التربية الوطنية. مهما كان هناك أكثرهم مناسب بمعايير، لا تزال هناك نقصاً في هذا الكتاب. منها: عدم اكتمال المواد، واستخدام المصطلحات غير متساق، وتخطيط الصور والرسوم التوضيحية غير المتسلسلة، وهناك الصورة التي تفتقر إلى المعنى والغرض وليس هناك المواد التي تتعلم عن مهارات الإستماع.¹⁵ و ليس هذا البحث أن يبحث الكتاب الدراسي بمعايير جدوى محتويات للكتب المدرسية عند مجلس معايير التربية الوطنية. و الكتاب المبحوث هو كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية.

2. و البحث الآخر يعني البحث لدى أخت اكراما مستقيمة برقم الطالب 133211042 من كلية التربية و التدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية 2018 تحت الموضوع "دراسة تحليلية عن كتاب سلم الصبيان لمحمد رضوان بترجمة كتاب هداية الولدان من ناحية المادة والطريقة". تهدف هذه الدراسة أن تعرف مادة كتاب سلم الصبيان لمحمد رضوان بترجمة كتاب هداية الولدان و طريقتة و مناسبتة بمعايير الكتاب الدراسي الجيد وأسس إعداد الكتاب الدراسي. أما نتائج هذا البحث فهي أولاً يتضمن كتاب سلم الصبيان 53 باباً. ثانياً طريقة التعليم المستخدمة في كتاب سلم الصبيان بتأليف محمد رضوان هي الطريقة القياسية. ثالثاً حقق كتاب سلم الصبيان بعض من معايير الكتاب الدراسي الجيد وأسس إعداد الكتاب الدراسي إن لم يكتمل.¹⁶ و بؤرة هذا البحث من ناحية المادة فقط. و الكتاب المبحوث مختلف.

¹⁵ عفيفة زين، تحليل مناسبة محتويات كتاب مدرسي تعليم اللغة العربية للصف السابع من المدرسة المتوسطة المحمدية عند مجلس معايير التربية الوطنية، (سماران: كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، 2019).
¹⁶ اكراما مستقيمة، دراسة تحليلية عن كتاب سلم الصبيان لمحمد رضوان

3. ثم البحث لدى أخ أناع حنفي برقم الطالب 133211070 من كلية التربية و التدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية 2019 تحت الموضوع "تنفيذ تعليم النحو للفصل الحادى عشر بقسم اللغة بمدرسة فتوحية 2 العالية الإسلامية مرانجين دماك". تنتج هذه الدراسة أنّ تعليم النحو للفصل الحادى عشر بقسم اللغة مدرسة فتوحية الثانية العالية الإسلامية مرانجين دماك حدث مرة واحدة كل أسبوع، و يتضمن تعليم القراءة اللغة العربية لأن تعليم النحو تتعلق بتطبيق القراءة الجمل العربية. والمعلم أخذ مواد النحو من كتاب نظم العمرطي لشريف الدين يحيى العمريط مستعينا بترجمته لعبد البصير حمزة عثمان باسمه الدرّة السنية في ترجمة درة البهية باللغة الإندونيسية. الطريقة التي يستخدمها المعلم في عملية تعليم النحو في تلك المدرسة هي الطريقة الإستقرائية أو الإستنباطية كالتريقة القياسية أو الإستنتاجية¹⁷ و الفرق بهذا البحث في بؤرة البحث. يبحث هذا البحث مواد النحو من كتاب نظم العمرطي لشريف الدين يحيى العمريط مستعينا بترجمته لعبد البصير حمزة عثمان باسمه الدرّة السنية في ترجمة درة البهية باللغة الإندونيسية لا تطبيق طريقته.

هـ. مناهج البحث

1. نوع البحث

هذا البحث بحث نوعي و هو بحث يتصور و يحلّل المظاهر و الحادثات و العملية الإجتماعية و العقيدة و الفكرة و الحركة فرديا و جماعة¹⁸ و ينقسم بحث نوعي إلى قسمين

بترجمة كتاب هداية الولدان من ناحية المادة والطريقة, (سماران: كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية, 2018).

¹⁷أناع حنفي, تنفيذ تعليم النحو للفصل الحادى عشر بقسم اللغة بمدرسة فتوحية 2 العالية الإسلامية مرانجين دماك, (سماران: كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية, 2019).

¹⁸Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2010), 60.

يعنى بحث نوعي ميداني و بحث نوعي مكتبي، و هذا البحث بحث نوعي مكتبي، و هو سلسلة الأنشطة المتعلقة بطريقة جمع البيانات المكتبية وقراءة بيانات البحوث وتسجيلها ومعالجتها. يستخدم البحث المكتبي مصادر مكتبية لنيل بيانات البحوث. وباختصار، يُحدد بحث مكتبي أنشطته على البيانات المكتبية فقط دون الحاجة إلى البحث الميداني.¹⁹ كلما إزودت المعرفة والنظرية المكتسبة، فارتفعت جودة نتائج الأبحاث.²⁰

2. بؤرة البحث

وحدد الباحث بؤرة البحث لكي لا يخرج البحث عن الموضوع المكتوب. والبؤرة في هذا البحث هي تحليل كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية بتأليف لعبد البصير حمزة من ناحية المادة و المزايا و النقائص من كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية بتأليف عبد البصير حمزة ليستخدمو المعلم في تعليم النحو للمبتدئين.

3. مصادر البيانات

أنّ هذا البحث بحث نوعي فيأخذ الباحث المعلومات و البيانات من هذه المصادر. يرى "أريكونطا" أنّ مصادر البيانات تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي ما تلي:

(أ) البشر أو الإنسان يعني مصدر البيانات الذي يعطي البيانات لسانا كان أم كتابة.

(ب) المكان يعني مصدر البيانات الذي يعطي البيانات في حال ثابت مثل الغرفة و الأدوات فيها و في حال متحرك مثل الأنشطة.

¹⁹Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), 2-3.

²⁰P. Joko Subagyo, *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), 111.

ج) الكتابة يعني مصدر البيانات في شكل الحرف أو العدد أو الصورة. 21.

و لذلك ليحصل الباحث على البيانات المحتاجة أن الباحث يلزم على مصادر البيانات. فينقسم الباحث مصادر البيانات إلي قسمين:

1. المصدر الأساسي

هو المصدر الذي يأخذه الباحث أساسا لقيام البحث.²² و المصدر الأساسي يأخذه الباحث في هذا البحث هو كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية بتأليف عبد البصير حمزة.

2. المصدر الثانوي

هو المصدر الذي يكمل المصدر الأساسي.²³ يجمع الباحث في هذا البحث مما يتعلق بهذا الموضوع من الكتب المقالات و المجالات و التوثيقات من الشبكة الدولية وغيرها يستخدمها الباحث لإكمال المصدر الأساسي.

4. طريقة جمع البيانات

و من المعلوم أن هذا البحث بحث نوعي مكتبي فيستعمل الباحث طريقة التوثيق. هو سجلات الحادثة الماضية. سواء كان كتابة أو صورة أو تأليف الفرد.²⁴ و طريقة التوثيق هي طريقة جمع البيانات عن كل شئ من الرسميات و الكتاب و

²¹Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), cet 13. 129.

²²Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), cet 13. 129.

²³Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), cet 13. 129.

²⁴Sugiyono, *Metode Pnelitian Pendidikan; Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2007), 329.

الجريدة و غيرها.²⁵ استخدمت هذه الطريقة في البحث مصدرا للبيانات لأنها نافعة أن تختبر و تفسر بل تتحزى.²⁶ و يستعمل الباحث هذه الطريقة لينال البيانات عن الكتب الدراسية والمواد الدراسية و خاصة المواد في كتاب الدرّة السنّية في ترجمة درّة البهية بتأليف عبد البصير حمزة و ما يتعلق بهذا الموضوع من الكتب المقالات و المجالات و التوثيقات.

5. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث طريقة وصفية، وهي وصف وتفسير ما هو موجود، إما الحالة أو العلاقة، والمدخل النمو، وعملية الجارية والتطورات.²⁷ يقضي هذا البحث صفة من الأشياء الظاهرة. يقتصر غرض البحث الوصفي على وصف خصائص الأشياء وفقا للواقع.²⁸

أما خطوات تحليل البيانات فهي:

- (أ) يملك الفكرة العامة عن موضوع البحث.
 - (ب) يطلب المعلومات الدعية.
 - (ج) تعزز البؤرة و إعادة تنظيم مواد القراءة.
 - (د) يطلب و يجد المواد المحتاجة إليها.
 - (هـ) إعادة تنظيم المواد وتقديم ملاحظات البحث.
 - (و) مراجعة و زيادة مواد القراءة مرة أخرى.
 - (ز) إعادة تنظيم المواد أو الملاحظات و بدأ الكتابة.²⁹
- يستخدم الباحث خطوات البحث كما يلي:

²⁵Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), cet 13. 62.

²⁶Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1993), 161.

²⁷Sanapiah Faisal, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Surabaya: Usaha Nasional, 1982), 119.

²⁸Syamsuddin dan Vismaia S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, cet. Keempat, 2011), 24.

²⁹Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), Cet. Kedua, 81.

- (أ) تعيين الباحث موضوع البحث، وهو تحليل عن كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية بتأليف عبد البصير حمزة من ناحية المادة.
- (ب) يكتب الباحث الفكرة العامة عن موضوع البحث وتطلب المعلومات الدعمية، وهي البيانات عن المادة في تعليم النحو.
- (ج) يقرأ ويختار البيانات المحتاجة و غير المحتاجة.
- (د) تعزز البؤرة واعدة تنظيم مواد القراءة.
- (هـ) إعادة تنظيم المواد وتقديم ملاحظات البحث.
- (و) مراجعة وزيادة مواد القراءة مرة أخرى وهي المواد المتعلقة بالموضوع.
- (ز) اعادة تنظيم المواد أو الملاحظات ويحلل الباحث البيانات المجموعة.
- (ح) وتصب نتائج البحث في شكل شرح مكتوب عن مادة كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية بتأليف عبد البصير حمزة.

6. تنظيم البحث

الباب الأول: هو مقدمة وفيها خلفية البحث، وتحديد المسألة، وأهداف البحث وفوائده، والدراسات السابقة.

الباب الثاني: هو الهيكل النظري، وهو يحتوي على تعريف المواد الدراسية و عناصرها و مصادرها و أنواعها و معايير اختيارها و المواد الدراسية المناسبة للمبتدئين و تعريف الكتاب الدراسي و أنواعه و أساس إعداده و معايير الجيد و خصائص الطلاب في مستوى الابتداء.

الباب الثالث: ومناهج البحث، و هو يحتوي على نوع البحث و بؤرته و مصادر البيانات و طريقة جمعها و طريقة تحليلها.

الباب الرابع: دراسة تحليلية عن كتاب الدرة السنية في
ترجمة درة البهية بتأليف عبد البصير حمزة من ناحية
المادة.

الباب الخامس: الاختتام، وهو يحتوي على النتائج
والاقتراحات.

الباب الثاني

دراسة تحليلية عن كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية من ناحية المادة

أ. الكتاب الدراسي

1. تعريف الكتاب الدراسي

- كما نقله مسنور مصلح (Masnur Muslich) أن تعريف الكتاب الدراسي عند الخبراء وهو:
- (أ) وفقا لوزارة التربية الوطنية رقم 11 لعام 2005، الكتاب الدراسي هو كتاب مرجعي إلزامي للاستخدام في المدارس التي تحتوي على المواد الدراسية لتحسين الإيمان والتقوى، والأدب والشخصية، وقدرة إتقان العلوم والتكنولوجي، والحساسية والقدرة الجمالية، والقوة البدنية والصحة المكتوبة على أساس المعايير الوطنية للتعليم والتعلم.
- (ب) وفقا لمركز الكتب، الكتاب الدراسي هو كتاب يستخدمه الطلاب كمقياس و وسيلة التعليمية في المستوى والمجال الدراسي المعين.
- (ج) وفقا لمديرية التعليم الثانوي العام، الكتاب الدراسي هو مجموعة الكتابات المكتوبة المنهجية تحتوي على موضوع معين ، يعدها المؤلف باستخدام مراجع المناهج المعمول بها.
- (د) وفقا لجامليس وجلفي (Chambliss dan Calfee) الكتاب الدراسي هو أداة لمساعدة الطلاب على فهم وتعلم الأشياء التي يقرؤونها، وفهم العالم (خارج أنفسهم).
- (هـ) وفقا للوفيردج (Loveridge) بترجمة حسن أمين، الكتاب الدراسي هو كتاب يحتوي على المواد الدراسية المختارة عن مجال دراسي معين، بشكل كتابة يتوفر

الشروط المعينة في أنشطة التعليم والتعلم وترتب
انتظاما لاستيعابها.³⁰

استنادا إلى بعض الفهم أعلاه، استنتج الباحث أن الكتاب
الدراسي كتاب مخصص للطلاب في مستوى التعليم تعليمية
المعين، ويحتوي على وصف المواد الدراسية المعينة مرتبة
بشكل منتظم من قبل خبراء في مجالهم و يختار كوسيلة لتحقيق
أهداف التعليم.

2. معايير الكتاب الدراسي الجيد

ذكر سعدون أكبر (Sa'dun Akbar) أن الكتاب الجيد له
معايير تالية:³¹

(أ) الدقة

كما نقله سعدون أكبر، قالت دارميانتي زهدي
(Darmiyanti Zuhdi) لإنتاج الكتاب الدراسي الجيد يحتاج إلى
اهتمام الدقة. تتضمن الدقة من الجوانب: دقة التقديم، والحقيقة
في وصف نتائج البحث، وليس الخطأ في اقتباس رأي الخبراء.
والدقة من أحدث النظريات والمداخل العلمية المعنية.

(ب) العلاقة

والكتاب الدراسي الجيد لديه تناسب بين الكفاءات التي
يجب أن يتقنها الطلاب ونطاق المحتوى، عمق البحث، وكفاءة
القارئ. وينبغي للعلاقة أن تعكس أيضا تناسب بين المواد
والمهام وأمثلة التفسيرات والتمارين والأسئلة واكتمال الوصف
والرسومات التوضيحية بالكفاءات التي يجب على القارئ أن
يتقنها من حيث مستوى تطور قارئه.

(ج) الاتصالية

كما نقله سعدون أكبر، توضح دارميانتي زهدي
(Darmiyanti Zuhdi) الاتصالية يعني محتويات الكتاب سهولة

³⁰Masnur Muslich, *Text Book Writing*, (Yogyakarta:Ar-Ruzz Media, 2010), 50-51.

³¹Sa'dun Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013), 34-36.

لفهم القارئ، والمنهجية، واضحة، ولا تحتوي على أخطاء لغوية. لكي أن تكون الاتصالية، فيعتبر شخص أن يُعَلِّم الآخر من خلال الكتابة. إذن، اللغة المستخدمة لاتجب أن تكون رسمية بل نصف اللسان.

(د) الكاملة والمنهجية

يذكر الكتاب الدراسي الجيد إلى الكفاءات التي يجب أن يتقنها القارئ، وإعطاء فوائد أهمية استيعاب الكفاءات في حياة القارئ، وتقديم قائمة المحتوى وقائمة المراجع، ووصف المواد منهجيا، وإتباع الفكر من بسيطة إلى معقدة ومن المحلية إلى العلمية.

(هـ) التركيز على الطلاب

ينبغي للكتاب الدراسي الجيد تركيز على الطالب. وهذا يعني يستطيع الكتاب أن يشجع فضول الطلاب، والتفاعل بين الطلاب ومصادر التعليم، وتحفيز الطلاب على بناء معرفتهم الخاصة، وتشجيع الطلاب على التعلُّم في مجموعات، وتذكير الطلاب لعمل محتوى القراءة.

(و) ينجح إلى إيولوجية الأمة والدولة

لأغراض التعليم في إندونيسيا، فالكتاب الدراسي الجيد هو كتاب يجب أن يدعم التقى إلى الله الأعلى، ونمو القيم الإنسانية، والوعي بالتعددية المجتمعية، ونمو الشعور الوطنية، ونمو الوعي القانوني والتفكير المنطقي.

(ز) قواعد اللغة الصحيحة

ينبغي لكتابة الكتاب الدراسي باستخدام التهجئات المناسبة، والمصطلحات وهيكل الجملة.

(ح) المقروء

يحتوي الكتاب الدراسي التي لديه مستوى الوضوح العالية على طول وهيكل جملة مناسب بفهم القارئ.

3. شروط الكتاب الدراسي

في الكتاب الدراسي هناك المواد الدراسية. و هي المعلومات التي يقصد بها المعلم أن يواصلها إلى التلاميذ.

المبادئ التي تجب مراعاتها في اختيار المادة وهي أن تكون المادة:

- أ) ملائمة للزمان
- ب) موثوقة بصحتها
- ج) ملائمة بمدارك التلاميذ و سنهم ما هي بسهولة تذهب بفائدة تعويد العقل التفكير
- د) مختارة بقصد أن تفيد التلاميذ لا لتظهر مقدار معارف المدرس
- هـ) مرتبا ترتيبيا عقليا و مقسمة إلى أقسام مع وجوب اتمام جزء و اتقانه قبل البدء في الجزء الذي يليه.³² و أما ترتيب المادة فهي كما يلي:

- أ) صحة المادة
- ب) مناسبتها لعقول التلاميذ من حيث مستواها، فلا تكون فوق مستوى إدراكهم العقلي فيصعب فهمها.
- ج) مرتبطة بحياة التلاميذ و بيئتهم
- د) مناسبة للوقت المخصص لها
- هـ) مرتبطة ترتيبيا منطقيا
- و) مقسمة إلى وحدات رئيسية
- ز) مرتبطة بالمادة القديمة.³³

4. خصائص الطلاب في مستوى الابتداء

المبتدئ هو أول المستويات في تعليم اللغة العربية، وعادة المواد الدراسية المناسبة لهذا المستوى هو: حفظ المفردات، ومحادثة بسيطة، وإنشاء موجهه لأنه يتضمن نشاط الكتابة التي تبدأ من الحروف ثم الكلمات والجمل. إن تقسيم المستويات في تعليم اللغة العربية أعلاه فكرة أو اجتهاد يقدمها

³²محمود يونس و قاسم بكر، *التربية و التعليم*, (فونوراغوا: المعهد دار السلام العصري، 1975)، 6.

³³صالح عبد العزيز و عبد العزيز عبد المجيد، *التربية و طرق التدريس الجزء الأول*, (مصر: دار المعارف، دون السنة)، 212.

الخبراء. إنه يُعطينا فكرة أن تقسيم المستوى التعليمي في تعليم اللغة العربية يجب أن يهتم بالعوامل التالية:³⁴

(أ) عدد الوقت لتعليم اللغة العربية
(ب) خلفية الطلاب العربية
(ج) عوامل الطالب الشخصية الأخرى، مثل العمر والحافز وهدف التعليم.

ب. المواد الدراسية

1. تعريف المواد الدراسية

المواد التعليمية هي مواد تعليمية مرتبة بشكل منظم في عملية التعلم. كعامّة، المواد التعليمية هي كل أشكال المواد المستخدمة لمساعدة المعلمين أو المحاضرين في تنفيذ أنشطة التعليم و التعلم. واما المواد المقصود هو مواد مكتوبة أو غير مكتوبة.³⁵ المواد التعليمية هو من المواد تلعب دورا مهما في إطلاق أو نجاح عملية التعلم. النتيجة المنطقية لعملية التعلم هي ناتج التعليم.³⁶ المواد التعليمية هي المواد اللغوية التي تقدم لمتعلمي اللغة، سواء أكانت مسموعة أو مقروءة، كالكتب بأنواعها، والصحف والمجلات، والأشرطة، والأفلام، ويدخل في ذلك الخطط والمناهج.³⁷

كما نقله درمان وجيجيه جوارسيه (Dirman dan Cicih Juarsih أن المواد الدراسية وفقا للخبراء، وهي:

³⁴<http://pembelajaran-bahasa-arab.blogspot.co.id/2012/02/eksistensi-nahwu-dalam-pembelajaran.html> pernah dimuat di jurnal Tanzimat KOPERTAIS WIL IX, Vol. 3 Thn X Jan-Juni 2006.

³⁵Mahfudz Siddiq, *Bahan Ajar Bahasa Arab Berorientasi Masa Depan*, (Semarang : PLP2M, 2016), 21-22.

³⁶Fahrurrozi, *Pengembangan Bahan Ajar Modul "merancang rencana pengembangan madrasah/sekolah" mata kuliah perencanaan pendidikan dengan pendekatan cooperative learning*, (Semarang: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo, 2015) , 7.

³⁷عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: مكتبة الملك فهد، 2003)، 243.

أ) وفقا لسنجايا (Sanjaya) فإن المواد الدراسية هي كل شيء يجب أن يتقنها الطلاب من محتوى المنهج الدراسي وفقا للكفاءات الأساسية على تحقيق الكفاءات الماهية لكل المواد في وحدة تعليمية معينة. المواد الدراسية هي مجموعة المعارف والمهارات والمواقف.

ب) وفقا لرتا رهراجا وإيا سولا (Tirta Rahadja dan Ia Sula) المواد الدراسية هي مواد مختلطة في المنهج الدراسي التي ستقدمها كوسيلة لتحقيق الهدف، ويتضمن من المواد الأساسية والمحتوى المحلي.

ج) وفقا لمريل (Merri) تحتوي المواد الدراسية على حقائق ومفاهيم وإجراءات ومبادئ.

د) وفقا لهيلدا تبا (Hilda Taba) تصنف المواد الدراسية إلى أربع مستويات، وهي الحقائق الخاصة، والأفكار.³⁸ استنادا إلى بعض الأفكار التي بينها الخبراء، استنتج الباحث أن المواد الدراسية هي المعارف والمهارات والمواقف من محتوى المنهج الدراسي وطنيا ومحليا، مناسب بمؤشر تحقيق الكفاءات الأساسية في وحدة تعليمية معينة، ويجب أن يتقنها الطلاب من خلال عملية التعليم.

المواد الدراسية في هذا البحث هي المواد التعليمية التي تحتوي في كتاب نظم العمرطي لشريف الدين يحيى العمريط مستعينا بترجمته لعبد البصير حمزة عثمان باسمه الدرا السنية في ترجمة درة البهية باللغة الإندونيسية.

2. عناصر المواد الدراسية

كما قال القاسمي إن عناصر المواد الدراسية تنقسم الى

قسمين:³⁹

أ) المادة الأساسية

³⁸Dirman dan Cicih Juarsih, *Kegiatan Pembelajaran yang Mendidik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2014), 45-48.

³⁹علي محمد القاسمي, *اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى*, (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات, جامعة الرياض, 1979), 9-106.

إن المادة الأساسية للكتاب الدراسي تتكون مما يأتي:

- (1) نصوص الدروس، سواء أوضعت على شكل حوار أم سرد نثراً أو شعراً.
 - (2) قواعد التركيب اللغوية، سواء أوصيغت باللغة العربية أم بلغة الطلاب، وتوضع بعد النص الأصلي، في بداية كل تمرين أو بنهاية الكتاب.
 - (3) تمارين (صفية) يؤديها الطلاب بإشراف المدرس وتقويمه.
 - (4) كشاف بموضوعات الكتاب والأصوات والمفردات والتراكيب اللغوية التي يحتوى عليها.
 - (5) مسرد بالمفردات سواء أكان ذلك بالعربية أم بلغة الطلاب وسواء أوضعت مواده في هوامش أم لا.
- (ب) المادة المساعدة

تتكون المادة المساعدة على ستة أنواع، وهي كما تلي:

- (1) المعجم
لا يمكن تعليم لغة ثانية من غير معاجم سواء أكانت معاجم ثنائية اللغة (أى أنها تتناول لغة المصدر وما يقابلها في لغة التلميذ) أم معاجم أحادية اللغة (أى أنها تشرح لغة المصدر باللغة ذاتها) وكل نوع من هذه المعاجم يخدم (بشكل أفضل) مرحلة معينة من مراحل تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ويلائم بصورة أحسن إحدى المهارتين الاستيعاب أو التعبير.
- (2) كتاب التمارين التحريرية
وهذا الكتاب عبارة عن مجموعة من التمارين المتدرجة التي تختص كل مجموعة منها بدرس أو قسم معين من دروس المادة الأساسية أو أقسامها.
- (3) كتاب التمارين الصوتية

مادمنا نرعى إلى تعليم اللغة العربية بوصفها لغة حية وأداة للاتصال المنطوق. فلا مندوحة من تدريب الطلاب على سماعها والتحدث بها. ومن أفضل الوسائل التي تعين على تحقيق تلك التمارين الصوتية التي تستخدم في مختبر اللغة أو في الصف أو البيت باستعمال مسجل عادي. وتتخذ هذه التمارين الصوتية تمارين المادة الأساسية منطلقا لذا، ثم تضاف عليها تمارين متنوعة تشتمل على مفردات الدرس وتراكيبه اللغوية.

(4) كتاب المطالعة المتدرجة

إن الكتاب الدراسي لا يكفي وحده في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بل يحتاج معه إلى كتاب مساعد يأخذ مفردات الكتاب الدراسي وتراكيبه ويستعملها في سياق مختلف تمرينا للطلاب على استعمال اللغة في مواقف متعددة وحالات متباينة.

(5) كتاب الاختبارات

الاختبارات الموضوعية الجيدة جزء من العملية التعليمية، تفيد المعلم والطالب في زيادة الأهداف الخاصة جلاء، وتقويم ما تم درسه وتوجيه الضوء إلى الجوانب التي تحتاج إلى مزيد من الجهد.

(6) مرشد المعلم

المقصود بمرشد المعلم في هذا الكتاب هو الإرشاد للمعلم إلى أفضل سبل استخدام مادة الكتاب الأساسية. ويقوم مرشد المعلم أولا بشرح الطريقة التعليمية التي بنى عليها الكتاب الدراسي، ثم يقدم المادة الأساسية درسا درسا، مبينا للمعلم كيفية تقديم الدرس للطلاب وعرضه عليهم.

3. مصادر المواد الدراسية

مصادر المواد الدراسية ما يلي:⁴⁰

- أ) الأماكن أو البيئات
البيئة مصدر المواد الدراسية المتنوعة. مثل:
المختبرات، المكتبات، المتاحف، المساجد، وغير ذلك.
- ب) الأشخاص أو الخبراء
لتعلم حقائق ومفاهيم جديدة، يستطيع المعلم أن
يتعاون بالخبراء لشرح الحقائق والظواهر، مثل: الأطباء،
أو الشرطة، أو السياسيين، وغير ذلك.
- ج) المواضيع في الواقع
الموضوع أو الشيء مصدر المعلومات التي تجلب
الطلاب إلى فهم أكثر الكمال عن الشيء.
- د) المواد المطبوعة وغير المطبوعة
المواد المطبوعة هي مجموعة المعلومات المتنوعة
مثل المواد الدراسية المخزنة في شكل كتابة متنوعة مثل:
الكتب والمجلات والصحف والمجلات البحثية وغير ذلك.
بينما المواد غير المطبوعة معلومات كمواد دراسية
مخزنة في شكل أداة الإتصال الإلكترونية كوسائل
التعليمية، مثل: أشرطة الفيديو والفيديو والقرص
المضغوط والحاسوب وغير ذلك.
- اذن، كانت مصادر المواد الدراسية أربع وهي أماكن أو
بيئات، أشخاص أو خبراء، مواضيع، مواد مطبوعة وغير
مطبوعة. و بؤرة هذا البحث المواد المطبوعة يعني كتاب نظم
العمريني لشريف الدين يحيى العمريط مستعينا بترجمته لعبد
البصير حمزة عثمان باسمه الدرّة السنّية في ترجمة درّة البهية
باللغة الإندونيسية.
4. أنواع المواد الدراسية

⁴⁰Novan Ardy Wiyani, *Desain Pembelajaran Pendidikan*,
(Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2014), 130-132.

تنقسم المادة التعليمية عند رونثري على أربعة أنواع، و هي: ⁴¹

- أ) المادة التعليمية المكتوبة أو المطبوعة (الكتاب المدرسي، المقالة، الصورة و غير ذلك).
- ب) المادة التعليمية التكنولوجية (الشريط، المذياع و غيرهما).
- ج) المادة التعليمية للتطبيق.
- د) المادة التعليمية للتفاعل على الغير.

و نوع المادة الدراسية في هذا البحث المادة المطبوعة يعني كتاب نظم العمريطي لشريف الدين يحيى العمريط مستعينا بترجمته لعبد البصير حمزة عثمان باسمه الدرة السنية في ترجمة درة البهية باللغة الإندونيسية.

5. معايير اختيار المواد الدراسية

وهناك بعض مبادئ عامة يجب مراعاتها في اختيار مادة الدرس و ترتيبها منها: ⁴²

- أ) صحة المادة، و يتطلب ذلك حرصا و وعيا من المعلم في اختيار المادة المعروضة، فلا يعرض على التلاميذ إلى ما هو صحيح من ناحية الفكر و الأسلوب.
- ب) تنمية العقول للتلاميذ من حيث مستواها، فلا تكون فومست واهم في ملون منها، و لا دون مست واهم في ستهتر و نبها، و يمكن مرا هذا المبدأ في إختيار موضوعات التعبير الشفوي و التحريري و القراءة، و المحفوظات و النصوص الأدبية.
- ج) أن تكون المادة المختارة مرتبط بحياة التلميذ و بالبيئة التي يعاثر فيها، هناك موضوع تعبير و املاء و قراءة تلقى قبولاً من نفوس التلاميذ و أخرى يهتم بها البنات

⁴¹Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), 89.

⁴² محمد عبد القادر أحمد، *طرق التعليم اللغة العربية*، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، 1970)، ص. 21-22.

أكثر من البنين، و هناك موضوع تتصلح لطلاب المدارس التجارية و أخرى لطلاب المدارس الزراعية، و ثالثه لطلاب المدارس الصناعية.

(د) أن تكون المادة مناسبة لوقت الحصة فلا تكون طويلة بحيث لا يستطيع المعلم أن ينتهي منها في الحصة، ولا قصيرة بحيث ينتهي منها في وقت قصيرة مما يتيجل لتلاميذ فرصة للعبث، و ضياع الوقت.

(هـ) يجب أن ترتب المادة ترتيبا بحيث يغني على سابقة.
(و) أن تقسم مادة المقرر و إلى وحدا تتوز على أشهر السنة، و ليس من الضروري أن يتمشى المعلم في توزيع المقرر مع التسلسل الموجود في كتاب الوزارة.

(ز) ربط مادة الدرس الجديد بمادة الدرس القديم أو ربط موضوع الدرس بغيره من موضوعات المادة، أو ربطه بما يتصل به من المواد الأخرى، أو ربطه بالمواقف الحيوية التي تستدعيه.

و من التعاريف المذكورة، هيمنت المادة إحدى المواد التعليمية التي يتعلمها الطلاب في مدة معينة. لكي يكون في سهولة الفهم. فل هذه المادة مبادئ، منها:

(أ) لازم على أن يكون صدق المادة عالية، حتى يبتعد من الأخطاء.

(ب) أن تكون مناسبة إلى قوة تفكير الطلاب.

(ج) أن تكون المادة مختارة تتعلق بما حول الطلاب من الحياة و البيئة.

(د) أن تكون المادة مناسبة لوقت الحصة.

(هـ) أن تكون كتابة المادة منظمة.

(و) أن تكون المادة الملازمة مناسبة بالأهداف الملازمة.

(ز) أن تكون المادة الجديدة مناسبة بالمادة القديمة.

يذكر نوكولاس مجموعة من المعايير فيما يالي:

- (أ) معيار الصدق: يعتبر المحتوى صادقا عندما يكون واقعا و أصيلا و صحيحا علميا، فضلا عن تشميه مع الأهداف الموضوعية.
- (ب) معيار الأهمية: يعتبر المحتوى مهما عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب، مع تغطية الجوانب المختلفة من ميادين المعرفة و القيم و المهارات.
- (ج) معيار الميول و الإهتمامات: يكون المحتوى متمشيا مع اهتمات الطلاب عندما يختار على أساس هذه الإهتمامات و الميول، فيعطيها الأولوية دون التضحية بالطبع بما يعتبر مهما لهم.
- (د) معيار القابلية للتعلم: يكون المحتوى قابلا للتعلم عندما يراعي قدرات الطلاب، متمشيا مع الفروق الفردية بينهم، مراعي لمبادئ التدرج في عرض المادة.
- (هـ) معيار العالمية: يكون المحتوى جيدا عندما يشمل أنماط من التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر، و بقدر ما يعكس المحتوى الصيغة المحلية للمجتمع ينبغي أن يربط الطالب بالعالم المعاصر من حوله.⁴³
- أن مركز التأليف لوزارة التربية الوطنية قد حدد معيار تقويم الكتاب الدراسي للغة و الأدب من ناحية المادة هي⁴⁴:
- (1) مناسبة المادة بالمنهج الدراسي المستخدم، يعني مناسبة المادة التعليمية بالمادة الأساسية المكتوبة في المنهج، و مناسبة المادة بمهارة اللغة و الأدب، و مناسبة اختبار المادة بالمنهج.
- (2) مناسبة المادة بأهداف التربية، و هذا يقوم بالمعيار "مناسبة استخدام الكلمة أو الجملة أو القراءة بأهداف التربية".

⁴³رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج و أساليبه، (إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 1989)، ص. 66.

⁴⁴Pusat Perbukuan Departemen Pendidikan Nasional, Bidang Studi Bahasa dan Sastra Indonesia, (2005), hlm. 5-6.

- 3) صحة المادة من ناحية علم اللغة و الأدب، يعني الصحة في تطبيق في مبادئ اللغة عند أهل اللغة، و الصحة في تطبيق في مبادئ الأدب عند أهل اللغة، و صحة القراءة عند سياق التعليم.
- 4) مناسبة المادة بنشأة الطالب، يعني التركيب اللغوي و الأدبي مناسب بنشأة الطالب و تتضمن المادة على العناصر التربوية.

6. أسس لإعداد المواد التعليمية

تهتم التربية الحديثة بالكتاب التعليمي و إقامتها على أساس تتفق و النظريات التربوية الحديثة، أما أسس إعداد المواد التعليمية و هي ما تالي:⁴⁵

أ) الأسس الثقافية و الإجتماعية

عند الغالي و الحميد عن الجانب الثقافي كأساس من أسس إعداد المواد التعليمية لتعليم العربية لغير الناطقين بهاسوف يتناولان النقاط منها: مفهوم الثقافة بوجه عام و مفهوم الثقافة الإسلامية بوجه خاص، خصائص الثقافة، علاقة الثقافة بتعليم العربية لغير الناطقين بها، الأمور التي ينبغي مراعاتها عند إعداد المحتوى الثقافي في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها.⁴⁶ لا يكتب الباحث عن مفهوم الثقافة عامة و مفهوم الثقافة الإسلامية خاصة و خصائصها و لكن سيكتب الباحث عن علاقة الثقافة و الحضارة بمراعاتها عند إعداد المواد التعليمية لغير الناطقين بها.

لم تعد العلاقة بين اللغة و الثقافة في حاجة لشرح أو إيضاح، فاللغة عنصر أساسي من عناصر الثقافة، فنحن

⁴⁵ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. 19.

⁴⁶ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. 19.

نعبر عن الثقافة باللغة، ولا يمكن الإنسان أن يتحدث باللغة بمعزل عن الثقافة، فاللغة وعاء الثقافة، و هي الوسيلة الأولى في التعبير عن الثقافة، ومن هنا تظهر العلاقة بين الثقافة و اللغة، أما علاقة الثقافة بتعليم اللغة الأجانب، فإن فهم ثقافة المجتمع الإسلامي تعد جزء أساسيا من تعلم اللغة، و لذلك قيل: إن دارس اللغة الأجنبية لابد له -إذا كان يرغب في إتقانها جيدا- من أن يتعرف على حضارة المجتمع الذي يتكلم أفراده تلك اللغة تعرفا كافيا يعصمه من الوقوع في زلل بالغ الخطورة، و من ثم فإن تعلم اللغة الأجنبية هو تعلم حضارة أصحاب تلك اللغة.⁴⁷

لفهم المفردات فهما جيدا لا يكفي بمساعدة القاموس فحسب و لكن يصاحبه بفهم الثقافة، على سبيل المثال – الكلمة "قمر الدين" إذا نظرنا القاموس فوجد كلمتين "قمر" (bulan) و "الدين" (agama) ز لكن المقصود عن "قمر الدين" هو الخبز الذي يبيعه في السوق السعودي.⁴⁸ قال طعيمة، أما المواد التعليمية لدرس اللغة العربية لغير الناطقين بها، فمنها:⁴⁹

- (1) البيانات الشخصية
- (2) السكن
- (3) العمل
- (4) وقت الفراغ
- (5) السفر
- (6) العلاقات مع الآخرين

⁴⁷ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. 24.

⁴⁸Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 97.

⁴⁹Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 99.

- 7) المناسبات العامة و الخاصة
- 8) الصحة و المرض
- 9) التربية و التعليم
- 10) في السوق
- 11) في المطعم
- 12) الخدمات
- 13) البلدان و الأماكن
- 14) اللغة الأجنبية
- 15) الجو
- 16) المعالم الحضرية
- 17) الحياة الإقتصادية
- 18) الدين و القيم و الروحية
- 19) الإتجاهات السياسية و العلاقات الدولية
- 20) العلاقة الزمانية و المكانية

و من التعاريف المذكورة، وفي تنمية الكتاب الدراسي اللغة العربية، فعنصر الإجتماعي و الثقافي لازمان أن العربية و افسلام يحتويان فيه. و ينبغي أن يؤديه يصنع نص القراءة. المثال: لو أن الكتاب يبحث في مكة مكرمة، ففيه نص يتعلق بالعبادات العربية أو ثقافتها أو ديانتها أو إعتقادها أو غيرها.

(ب) الأسس السيكولوجية

من المعلوم أن المتعلم يشكل عنصرا أساسيا في عملية التعليم، و أنه أولا و أخيرا هو الهدف من عملية التعليم، فما قامت هذه العملية إلا من أجل تحقيق أهداف معينة لدى المتعلم، و من ثم فأن معرفة خصائص المتعلم النفسية و العقلية تعد مطلبا ضروريا عند إعداد محتوى المنهج الدراسي.

الشروط النفسية التي يجب مراعاتها عند تصميم الكتاب و هي كما تآلي:

1) أن يكون الكتاب مناسبا لمستوى الدارسين فكريا

- (2) أن يراعي مبدأ الفروق الفردية
- (3) أن يثير في الدارس التفكير و يساعد على تنمية بما يساعده على اكتساب اللغة الأجنبية (العربية)
- (4) أن تبني المادة التعليمية وفق استعدادات الدارسين و قدراتهم
- (5) أن يشبع دوافعهم و يرضى رغباتهم و يناسب ميولهم
- (6) أن يراعي عند التأليف المرحلة العمرية التي يألف لها، فالصغير غير الكبير في اكتسابه للغة الأجنبية
- (7) أن يراعي التكامل في المادة بين الكتاب الأساسي و مصاحباتها

(8) أن يعين الكتاب على تكوين الإتجاهات و القم المرغوب فيها لدى الدارسين.⁵⁰
 ومن التعاريف المذكورة، السكولوجية قد أثرت التلاميذ كثيرا في عملية التعليم و التعلم. حيث إن كانت حماسة المعلم أعلى في عملية التعليم و التعلم، فيكون في درجة النجاح وكذلك عكسه.
 و الأمور السكولوجية تلزم اهتمامها في تنمية الكتاب الدراسي للغة العربية و هي:

- (1) أن يكون الكتاب مناسبا لمستوى الدارسين فكريا
- (2) أن يثير في الدارس التفكير و يساعد على تنمية بما يساعده على اكتساب اللغة الأجنبية (العربية)
- (3) أن يشبع دوافعهم و يرضى رغباتهم و يناسب ميولهم
- (4) أن يراعي عند التأليف المرحلة العمرية التي يألف لها، فالصغير غير الكبير في اكتسابه للغة الأجنبية
- (5) أن يراعي التكامل في المادة بين الكتاب الأساسي و مصاحباتها

(ج) الأسس اللغوية

⁵⁰ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. 34.

و المقصود بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات و مفردات و تراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها و الأسلوب المناسبة في عرضها للدارسين، ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين.⁵¹

المقصود عن الأساس اللغوي في إعداد المواد التعليمية لغير الناطقين بها التي تقدمها للتلاميذ هي تتكون من عناصر اللغة ومد مهارات اللغة، حيث كونها واجبة في مادة التعليم.

أما المبادئ و الأسس و الشروط اللغوية التي ينبغي أن تراعى في إعداد المواد التعليمية للغة العربية لغير الناطقين بها، فمنها:

- 1) أن تعتمد مادة اللغة العربية الفصيحة لغة لها
 - 2) أن تعتمد المادة على اللغة الأساسية ممثلة في قائمة مفردات شائعة معتمدة
 - 3) أن تبنى المادة على تصور واضح لمفهوم اللغة و تعلمها
 - 4) أن تبدأ المادة بالكلمات و الجمل و ليس بالحروف
 - 5) أن تظهر العناية بالنبر و التنغيم
 - 6) أن تجتنب المادة على التراكيب الشائعة الإستعمال.⁵²
- هناك بعض المبادئ التربوية التي لا يمكن إغفالها عند إعداد المواد التعليمية الأساسية و منها:⁵³
- 1) الأهداف

⁵¹ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. 35.

⁵²محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى 1980 م)، 64-65.

⁵³محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى 1980 م)، ص 55.

ذلك أنه ينبغي أن تنطلق المادة التعليمية من أهداف تعليمية محددة تتصل بكل مهارة من مهارات اللغة، على أن تكون من هذه الأهداف مصاغة صياغة سلوكية يسهل معها اختيار المادة التعليمية و يسهل معها أيضا قياسها لدى المتعلم.

(2) التجريبات و الإختبارات

حيث لا يتصور وضع مادة تعليمية أساسية دون أن تتضمن مجموعة من التدريبات المتنوعة التي تتناول جميع المهارات المقدمة و تعمل على تنميتها و تثبيتها و استخدامها، وأيضاً مجموعة من الإختبارات التي تقيس تحصيل الدارس و تكشف عن مدى تقدمه في التعليم.

(3) الوسائل التعليمية

عادة ما نقاش جودة المادة التعليمية بمقدار ما تقدمه من وسائل تعليمية تعين على التعلم و تساعد على فاعليته، و بمقدار ما تسمح باستخدام هذه الوسائل و بإضافة وسائل جديدة.

(4) المصاحبات

و المقصود بها ما يصاحب المادة التعليمية الأساسية في الكتاب من تسجيلات صوتية، و كراسة التطبيقات، و المعاجم الأساسية، و مرشد المعلم. هذه المصاحبات تعتبر جزءاً مهماً و مكملًا للمادة الأساسية الأصلية، و إهمالها يعبر نوعاً من القصور في إعداد المادة التعليمية و في شمولها و كفايتها.

(5) مواضيع المادة التعليمية

و هنا يفضل عادة أن يشترك في وضع المادة التعليمية خبراء في اللغات و في الإجتماع و الثقافة، و في علم النفس و التعلم و المناهج و المواد التعليمية و فن إخراج الكتب بل مدرسون أكفاء أيضاً.

7. تنظيم المادة

و يطرح الخبراء تصورين لتنظيم المادة هما:

(أ) التنظيم المنطقي: و يقصد بذلك تقديم المحتوى مرتبا في ضوء المادة ذاتها، أي مراعاة الترتيب المنطقي للمعلومات و المفاهيم بصرف النظر عن مدى قابلية الطلاب لذلك. ففي النحو مثلا يبدأ بالموضوعات النحوية البسيطة (الجملة الإسمية/الفعلية....) و ينتهي بالموضوعات المعقدة (الإشتغال، التنازع في العمل....). و في هذا التنظيم تراعي مبادئ التدرج من البسيط إلى المعقد، من السهل إلى الصعب من القديم إلى الحديث.

(ب) التنظيم السيكولوجي: و يقصد بذلك تقديم المحتوى في ضوء حاجات الطلاب، و ظروفهم الخاصة. و ليس في ضوء طبيعة المادة وحدها. و لا يلتزم هذا التنظيم بترتيب المنطقي. فقد يبدأ الطلاب بتعلم الإستفهام و التعجب و الإضافة...مثلا و ذلك حسب المواقف اللغوية التي يملكون بها بدون الإلتزام بتقديم الجملة الفعلية أو الإسمية أولا.⁵⁴

8. المواد الدراسية المناسبة للمبتدئين

المواد الدراسية النحوية التي ينبغي أن تقدم للطلاب في المرحلة الإعدادية أو الابتدائية في العرب هي:

(أ) المضارع في أحواله جميعها
 (ب) الفاعل
 (ج) نائب الفاعل
 (د) المبتدأ والخبر
 (هـ) إن وأخواتها
 (و) كان وأخواتها
 (ز) المفعول به

⁵⁴رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج و أساليبه، (إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 1989)، ص.68-69.

- (ح) المفعول فيه
(ط) الحال
(ي) الاستثناء
(ك) التمييز
(ل) المجرور بالحروف
(م) المضاف إليه
(ن) حروف الجير
(س) حروف العطف
(ع) حروف النصب
(ف) حروف الجزم
(ص) أسماء الاستفهام
(ق) الإفراد والتنثنية والجمع
(ر) الأسماء الخمسة
(ش) النعت.

الباب الثالث

النظرة العامة عن كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية

أ تعريف كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية

مؤلف هذا الكتاب الشيخ عبد البصير حمزة وهو أحد مدير المعهد في بيئة مؤسسة فتوحية يعني مدير معهد الأنوار المراقي.⁵⁵ هذا كتاب الترجمة من كتاب الدرّة البهية هو الكتاب المشهور بكتاب متن العمريطي. و لذلك يسمى هذا الكتاب بالدرّة السنية. يقدم هذا الكتاب 254 أبياتا من كتاب الدرّة البهية نظم الأجرومية ليحي بن نور الدين أبي الخير بن موسى العمريطي الشافعي الأنصاري الأزهري المسمى بشرف الدين.

وعادة في المعهد السلفي يعلّم نظم العمريطي بين كتاب الأجرومية و كتاب ألفية بن مالك. كثير من الطلاب فيه يحفظ 254 أبياتا من نظم العمريطي. بل يجب أن يحفظها الطلاب في المعهد السلفي. تلك المحافظة شرط من الشروط للترقية في الفصل.⁵⁶ و يؤلف الشيخ عبد البصير حمزة بأسباب. أولاً، هذا الكتاب، يعني نظم العمريطي مشهور في المعهد السلفي. يعالج هذا الكتاب في منهج المدارس الإسلامية و فسنترين باندونسيا. ثانياً، بحث إخوانه و أبوه الشيخ حمزة عثمان بترجمة كتاب متن درّة البهية.⁵⁷ يختتم تأليف هذا الكتاب في 29 أغسطس 2001.⁵⁸

⁵⁵ عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002).

⁵⁶ <https://alif.id/read/m-zahid-murtadho/mengenal-kitab-pesantren-21-barokah-kitab-imrithi-nadzoman-yang-sudah-bertahan-5-abad-b229399p/>

⁵⁷ عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 2-3.

⁵⁸ عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 4.

و يساعد تأليف هذا الكتاب طلاب المعهد و المدرسة الدينية و المدرسة المتوسطة خاصة في بيئة مؤسسة فتوحية و عامة للمبتدئين في علم النحو.⁵⁹ يُستخدم هذا الكتاب في الفصل الثامن بالمدرسة فتوحية الأولى الإسلامية المتوسطة و بالمدرسة فتوحية الثانية الإسلامية المتوسطة و بعض المعاهد مثل معهد الأنوار الذي يديره الشيخ عبد البصير حمزة.

فهذا الكتاب يختص للمبتدئين. يسهّل الطلاب في فهم علم النحو بأن تقدّم المادة الدراسية الأبيات ترتيباً لتكون سهلاً في الحفظ و الحساب. و يستعد المؤلف مسافة ليستطيع الطلاب أن يكتب المعنى من كل كلمة من المتن. و يتم بزيادة الجداول و الخلاصة و التركيب من الأمثلة المهمة.⁶⁰

ب الأسس لإعداد كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية 1. الأهداف

هدف تأليف كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية هو يستطيع الطلاب أن يفهم نظم العمرطي جيداً خاصة في بيئة مؤسسة فتوحية و عامة للمبتدئين في علم النحو. و من ذلك، الطلاب يساعدهم هذا الكتاب في تعلم علم النحو خاصة في كفاءة قراءة الكتب الصفراء.⁶¹ لأنها مزية من المزايا و عنصر من العناصر الأساسية في ثقافة فسنترين.⁶² فيجب أن يتقن الطلاب على كفاءة قراءة الكتب الصفراء و التعلم على علم النحو بهذا الكتاب شيئاً مهم.

2. مستفادات الكتاب

⁵⁹ عبد البصير حمزة، *الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية*, (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 3.

⁶⁰ عبد البصير حمزة، *الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية*, (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 3.

⁶¹ عبد البصير حمزة، *الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية*, (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 2.

⁶²Zamakhsyari Dhofier, *Tradisi Pesantren: Studi Tentang Pandangan Hidup Kiai*, (Jakarta: LP3ES, 1994), 44.

مستفادات كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية الذي
ألفه الشيخ عبد البصير حمزة هي الطلاب في بيئة مؤسسة
فتوحية و عامة للمبتدئين في علم النحو.⁶³

3. تنظيم الكتاب

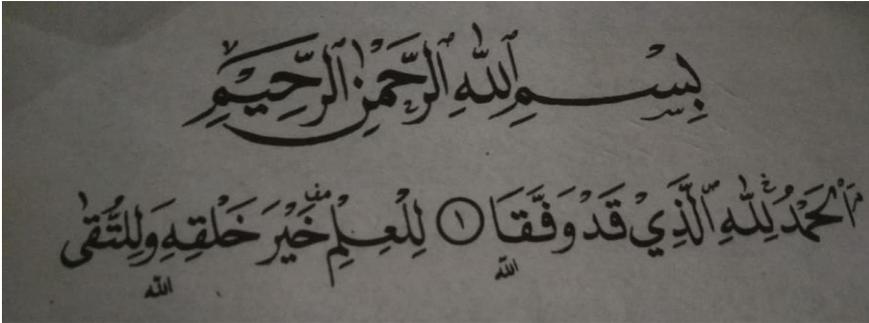
و ينقسم تنظيم هذا الكتاب إلى عنصرين، العنصر
الأساسي و العنصر الثناوي وهما كما يلي:

(أ) العنصر الأساسي

العنصر الأساسي هو تنظيم المادة الرئيسية التي
كانت موجودا في كل باب. و هو كما يلي:

(1) النظم

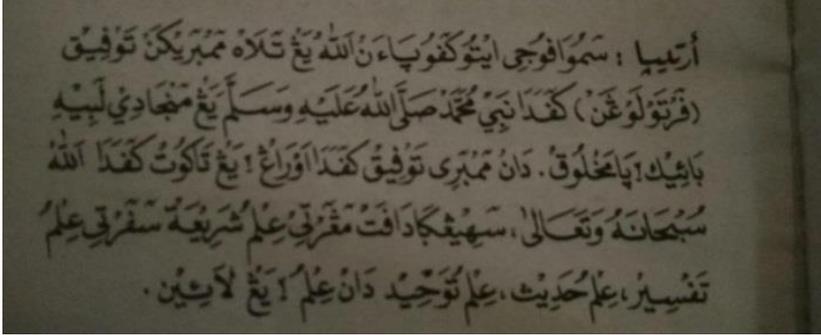
و قدم المؤلف نظم العمريطي 254 أبياتا في
كتابه. و يناسب في تقديم النظم إما شعر واحد أو
شعرين أو أكثر منهما. تحته مسافة ليستطيع أن يكتب
الطلاب المعنى من كل كلمة من النظم. و فوقه رموز
يستعمل في المعهد السلفي مثل "م (اوتوي)" بمعنى
مبتدأ و هو يسهل و يساعد الطلاب في معرفة
التركيب و فهمه من كل كلمة. و يتم هذا الكتاب
جدول هذا الرموز. و في وسطه رقم يدل على
ترتيب النظم.



⁶³ عبد البصير حمزة، الدرة السنية في ترجمة الدرة البهية، (السماراني:
فوستاكا علوية، 2002).

(2) الترجمة و البيان

و في كل بعد تقديم النظم، قدم المؤلف الترجمة منه.
كتبها بالنص العربي باللغة الإندونيسية (Arab Pegon).
ويستعمل بكلمة "أرتيا" أو "البيان". بعد أن يترجم النظم
يزيد البيان لتوضيح المقصود منه.



(3) كيفية الإعراب

و هذا شئ مهم في هذا الكتاب كما قال
المؤلف في كتابه⁶⁴:

"...دَانْ لَآكِي كِتَابْ تَرْجَمَهْ إِيْنِي سَمُوَا
جُونُوَهْيَا يَاغْ كَامِي أَغْكَافْ فَنَنْبَغْ كَامِي بَرِي
إِعْرَابْ/ تَرْكِيْبْ سُوْفَايَا سِسُوَا يَاغْ بَارُوْ بَلَاجَارْ
عِلْمْ نَحُوْ أَتُوْ تَرْكِيْبْ أَنْتُوْكَ مُودَاهْ مَغْتَاهُوِي
تَتَّاجَارَايَا إِعْرَابْ/ تَرْكِيْبْ فَدَا تِيَّافْ- تِيَّافْ
كَلِمَهْ"⁶⁵

⁶⁴ عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002).

⁶⁵ عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 2.

فلذا مازال هذا العنصر حاضرا في كل باب.
يريد أن يمارس الطلاب كيفية الإعراب. تهم هذه
الكفاءة لهم في معرفة التراكيب من كل كلمة.
ب) العنصر الثناوي
العنصر الثناوي هو عنصر يساعد في فهم المادة و
هي كما تلي:

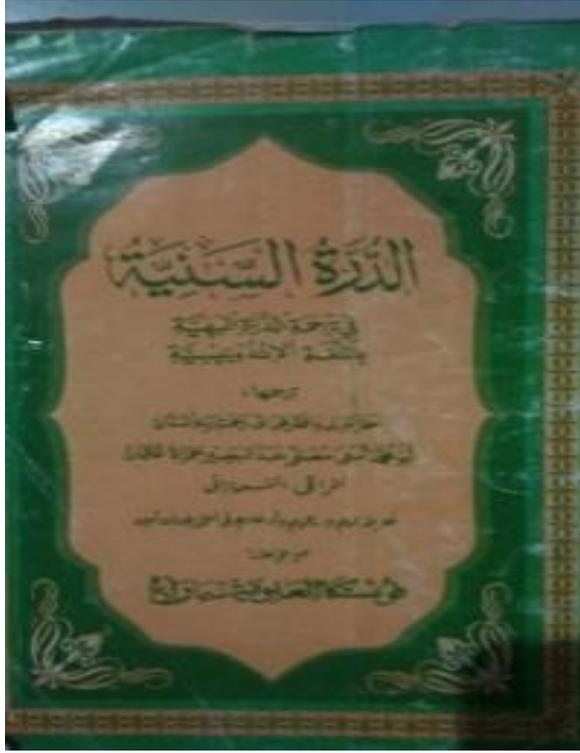
- (1) قصة
- (2) تنبيه و زيادة البيان (كتر اغان)
- (3) خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها
- (4) الإعلال
- (5) قول الشاعر
- (6) مهمة
- (7) زيادة

4. محتويات كتاب الدرّة السنية في ترجمة درة البهية

يحتوي كتاب الدرّة السنية على المحتويات التالية:

أ) جلدة الكتاب

- تحتوي جلدة الكتاب على العناصر التالية:
- (1) اسم الكتاب : الدرّة السنية
 - (2) بلاغ الكتاب : في ترجمة درة البهية باللغة الإندونيسية
 - (3) هوية المترجم: عبد البصير حمزة عثمان المراقى السماراني
 - (4) المطبع : فوستاكا العلوية سماراغ



- (ب) كلمة لرئيس المؤسسة فتوحية و هي تحتوي على:
- (1) البسمة و الحمدلة و الصلاة و السلام على محمد
 - (2) الدعاء على انتفاع المبتدئين من هذا الكتاب الذي يصنفه احد المدير في المؤسسة "فتوحية"
- (ج) جدول الرموز المستعملة في المعاهد و المدارس و هو تسع عشرة رمزا و يزداد بالتنبية

جدول الرموز المستعملة في المعاهد والمدارس

الرمز	المعاني	الترجمة
١	بسم الله الرحمن الرحيم	بسم الله الرحمن الرحيم
٢	الحمد لله رب العالمين	الحمد لله رب العالمين
٣	والصلاة والسلام على من لا نبي بعده	والصلاة والسلام على من لا نبي بعده
٤	والله اعلم	والله اعلم
٥	والله اعلم	والله اعلم
٦	والله اعلم	والله اعلم
٧	والله اعلم	والله اعلم
٨	والله اعلم	والله اعلم
٩	والله اعلم	والله اعلم
١٠	والله اعلم	والله اعلم
١١	والله اعلم	والله اعلم
١٢	والله اعلم	والله اعلم
١٣	والله اعلم	والله اعلم
١٤	والله اعلم	والله اعلم
١٥	والله اعلم	والله اعلم
١٦	والله اعلم	والله اعلم
١٧	والله اعلم	والله اعلم
١٨	والله اعلم	والله اعلم
١٩	والله اعلم	والله اعلم

تسمية: (بالتوضيح) : الكتاب هو كتاب (القرآن الكريم) الذي هو كتاب الله تعالى الذي نزل به الحكيم الخبير على رسوله محمد (صلى الله عليه وسلم) ليبين للناس ما نزلوا به ولعلهم يذكرون .

١- (بسم الله الرحمن الرحيم) : بسم الله الرحمن الرحيم .

٢- (الحمد لله رب العالمين) : الحمد لله رب العالمين .

٣- (والصلاة والسلام على من لا نبي بعده) : والصلاة والسلام على من لا نبي بعده .

٤- (والله اعلم) : والله اعلم .

٥- (والله اعلم) : والله اعلم .

٦- (والله اعلم) : والله اعلم .

٧- (والله اعلم) : والله اعلم .

٨- (والله اعلم) : والله اعلم .

٩- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٠- (والله اعلم) : والله اعلم .

١١- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٢- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٣- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٤- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٥- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٦- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٧- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٨- (والله اعلم) : والله اعلم .

١٩- (والله اعلم) : والله اعلم .

- (د) مقدمة المترجم و تحتوي على العناصر التالية:
- (1) البسمة و الحمدلة و الصلاة و السلام على محمد
 - (2) أهمية كتاب درة البهية في تعليم النحو في مناهج الدراسية للمعاهد و المدارس في إندونيسيا
 - (3) خلفية الترجمة
 - (4) طريقة تقديم الكتاب في تسهيل القارئ و المبتدئين
 - (5) كلمة الشكر
 - (6) تسمية الكتاب
 - (7) خاتم التمهيد

- (8) المكان و وقت انتهاء كتابة الكتاب
(ه) المادة التعليمية و هي تحتوي على:
(1) مقدمة الكتاب من النظم الأول إلى النظم التاسع
عشرة
(2) باب الكلام
(3) باب الإعراب
(4) باب علامات الإعراب
(5) باب علامات النصب
(6) باب علامات الخفض
(7) باب علامات الجزم
(8) فصل
(9) باب المعرفة و النكرة
(10) باب الأفعال
(11) باب اعراب الفعل
(12) باب مرفوعات الأسماء
(13) باب نائب الفاعل
(14) باب المبتدأ و الخبر
(15) كان و أخواتها
(16) إنّ و أخواتها
(17) ظنّ و أخواتها
(18) باب العطف
(19) باب التوكيد
(20) باب البدل
(21) باب منصوبات الأسماء
(22) باب المصدر
(23) باب الظرف
(24) باب الحال
(25) باب التمييز
(26) باب الإستثناء
(27) باب لا العاملة عمل إنّ

- (28) باب النداء
(29) باب المفعول لأجله
(30) باب المفعول معه
(31) باب مخفوضات الأسماء
(32) باب الإضافة
و) الفهرس

الباب الرابع

دراسة تحليلية عن كتاب الدرّة السنّية في ترجمة درّة البهية من ناحية المادّة

- أ. تحليل المادّة عن كتاب الدرّة السنّية في ترجمة درّة البهية
- قبل أن يدخل الباحث إلى تحليل هذا الكتاب، يذكر أولاً من رأي نوكولاس مجموعة من المعايير في مبادئ المادّة التعليمية و هي كما يلي:
1. معيار الصدق: يعتبر المحتوى صادقاً عندما يكون واقعياً و أصيلاً و صحيحاً علمياً، فضلاً عن تشميه مع الأهداف الموضوعية.
 2. معيار الأهمية: يعتبر المحتوى مهماً عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب، مع تغطية الجوانب المختلفة من ميادين المعرفة و القيم و المهارات.
 3. معيار الميول و الإهتمامات: يكون المحتوى متمشياً مع إهتمامات الطلاب عندما يختار على أساس هذه الإهتمامات و الميول، فيعطيها الأولوية دون التضحية بالطبع بما يعتبر مهماً لهم.
 4. معيار القابلية للتعلّم: يكون المحتوى قابلاً للتعلّم عندما يراعي قدرات الطلاب، متمشياً مع الفروق الفردية بينهم، مراعيًا لمبادئ التدرج في عرض المادّة.
 5. معيار العالمية: يكون المحتوى جيداً عندما يشمل أنماط من التعلّم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر، و بقدر ما يعكس المحتوى الصيغة المحلية للمجتمع ينبغي أن يربط الطالب بالعالم المعاصر من حوله.⁶⁶
- يشتمل هذا الكتاب على الموضوعات المتنوعة و هي في اثنتين و ثلاثون موضوعاً. و هي كما تالي:

⁶⁶رشدي أحمد طعيمة، تعلّم العربية لغير الناطقين بها مناهج و أساليبه، (إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 1989)، ص. 66.

الصحيفة	الموضوع	الnummer
5	مقدمة الكتاب من النظم الأول إلى النظم التاسع عشر	1
13	باب الكلام	2
26	باب الإعراب	3
32	باب علامات الإعراب (علامة الرفع)	4
46	باب علامات النصب	5
55	باب علامات الخفض	6
70	باب علامات الجزم	7
87	فصل	8
92	باب المعرفة و النكرة	9
102	باب الأفعال	10
113	باب اعراب الفعل	11
140	باب مرفوعات الأسماء (الفاعل)	12
150	باب نائب الفاعل	13
155	باب المبتدأ و الخبر	14
169	كان و أخواتها	15
177	إنّ و أخواتها	16
182	ظنّ و أخواتها	17
195	باب العطف	18
203	باب التوكيد	19
211	باب البديل	20
220	باب منصوبات الأسماء (المفعول به)	21
225	باب المصدر	22
229	باب الظرف	23
237	باب الحال	24

242	باب التمييز	25
246	باب الإستثناء	26
257	باب لا العاملة عمل إنّ	27
268	باب النداء	28
274	باب المفعول لأجله	29
278	باب المفعول معه	30
283	باب مخفوضات الأسماء	31
287	باب الإضافة	32

1. النظم

أنّ هذا الكتاب كتاب الترجمة من نظم الكتاب المشهور بعمرطي. فلذلك يقدم المترجم جميع النظم منه. و تحته مسافة ليستطيع أن يكتب الطلاب المعنى من كل كلمة من النظم. و فوقه رموز يستعمل في المعهد السلفي مثل "م (اوتوي)" بمعنى مبتدأ و هو يسهل و يساعد الطلاب في معرفة التركيب و فهمه من كل كلمة. و يتم هذا الكتاب جدول هذا الرموز. و في وسطه رقم يدل على ترتيب النظم ليستعين الطلاب في حفظه.⁶⁷ يناسب هذا الكتاب بمعيار القابلية للتعلم.⁶⁸ هناك مساعدة في معرفة التركيب وكتابة المعنى من كل كلمة و تسهيل حفظ النظم بوجود الرقم للمبتدئين.

2. الترجمة و البيان

على الرغم، كانت مسافة تحت النظم لأن يكتب الطلاب فيها لكن المترجم كاتباً ترجمة النظم بعده لزيادة الفهم اليه. و استعمل المؤلف بكلمة "الترجمة" قبل أن يترجم النظم وفي

⁶⁷ عبد البصير حمزة، *الدرة السنية في ترجمة الدرة البهية*, (السماراني: فوستاكا علوية، 2002).

⁶⁸ رشدي أحمد طعيمة، *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه*, (إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 1989)، ص. 66.

الفرصة الأخرى قد يستعمل بكلمة "البيان". هذا العنصر عنصر مهم لأنه يبين ترجمة النظم. يستعمل اللغة الإندونيسية التي يستعملها الطلاب كل يوم. و لكنها ليس لغة إندونيسية تناسب بالقوانين و اللغة القياسية. من ناحية اللغة، يستعمل هذا الكتاب اللغة غير الفصاحة في قانون اللغة الإندونيسية مثل في صحيفة إحدى عشرة⁶⁹:

"كِتَابُ سَاتُو كُورَاسْ تَرْسُبُوْتْ تَلَاةَ سَيَا نَظْمَكُنْ دَعَانُ نَظْمَنْ بَعْ إِنْدَاهُ دَانَ سَيَا إِكُوْتِكَانَ دَعَانُ كِتَابُ أَصْلُ...."

كلمة "كُورَاسْ" و "كِتَابُ أَصْلُ" هما لا يناسبا قانون اللغة الإندونيسية القياسية. منها يري الباحث أن اللغة التي يستعملها في هذا الكتاب لا يفصح في اللغة الإندونيسية و لا يسهل في فهم المادة. ينبغي أن يقدم المادة التعليمية بلغات فصاحة حتى تساعد الطلاب في فهم مقصود الكلام و النظم. و أن تعتمد المادة على اللغة الأساسية ممثلة في قائمة مفردات شائعة معتمدة⁷⁰ و أن تصح المادة من ناحية علم اللغة و الأدب، يعني الصحة في تطبيق في مبادئ اللغة عند أهل اللغة.⁷¹ في هذا السياق، يحتاج الطلاب أن يكون المعلم زائدا على البيان في الكلمة غير الفصاحة في قانون اللغة الإندونيسية القياسية.

3. كيفية الإعراب

من أهمية المادة القواعد النحوية معرفة تراكيب. يستعد هذا الكتاب العنصر المهم المسمى كيفية الإعراب. الإعراب

⁶⁹عبد البصير حمزة، *الدرة السنية في ترجمة الدرّة البهية*, (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 11.

⁷⁰محمود كامل الناقية و رشدي أحمد طعيمة، *الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*, (مكة المكرمة: جامعة أم القرى 1980 م)، 64-65.

⁷¹Pusat Perbukuan Departemen Pendidikan Nasional, *Bidang Studi Bahasa dan Sastra Indonesia*, (2005), hlm. 5-6.

هو موضوع رائيسي في علم النحو و يجب للطلاب أن يعرفوا التراكيب من كل كلمة أو الإعراب يعني تغير حركة أواخر الكلام بسبب العوامل المختلفة. و يساعد هذا العنصر على الطلاب في ممارسة تطبيق كيفية الإعراب. و كان "كيفية الإعراب" موجودا في تبين الأمثلة المهمة. و ينجح أن يثير في الدارس التفكير و يساعد على تنمية بما يساعده على اكتساب اللغة الأجنبية (العربية).⁷²

من غير ذلك تداخل الأمثلة في كيفية الإعراب القيم الإسلامية و النصيحة الجيدة إلى ذهن الطلاب و منها "الكسل و الإهمال خصلتان رديئتان"⁷³ و "العلم العلم خير من المال"⁷⁴ و "الملوك أجمعون خاضعون لله في القيامة"⁷⁵ و غيرها. وهذا يناسب بتحديد مركز التأليف لوزارة التربية الوطنية من مناسبة المادة بنشأة الطالب، يعني التركيب اللغوي و الأدبي مناسب بنشأة الطالب و تتضمن المادة على العناصر التربوية.

4. قصة

لكل موضوع نظم و ترجمة و بيان و كيفية الإعراب و هي عناصر رئيسية. في مقدمة الكتاب يوضح المترجم على تسعة عشرة نظما. يبدأ بالترجمة و البيان على البسمة و الحمدلة و الصلاة و السلام. و من المهم يزيد العناصر الثناوية

⁷²ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. 34.

⁷³عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني):

فوستاكا علوية، 2002، 42.

⁷⁴عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني):

فوستاكا علوية، 2002، 209.

⁷⁵عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني):

فوستاكا علوية، 2002، 208.

يعني قصة. في تلك القصة يبين على تاريخ ولادة علم النحو في خلافة عمر بن الخطاب.⁷⁶

من هذه القصة، يريد المترجم أن يدلّ على أهمية علم النحو بأن يسهل على فهم القرآن و الحديث و التفقه في الدين و يجتنب على أخطاء فهمهم بتعلم القواعد النحوية و الأساليب من الكلام العربي. و بذلك المادة التعليمية في هذا الكتاب مناسب بالمعايير الأهمية.⁷⁷ تحتوي المادة على أهمية علم النحو. و تفيد القصة على أهمية هذا العلم.

5. تنبيه و زيادة البيان (كترأغان)

يكون عنصر "تنبيه" تنبيهها للمادة المقدمة و عنصر "كترأغان" إكمالاً لها من النظم و البيان أو الترجمة و يعتبر مهم في فهم المادة و هو زيادة مهمة في المادة مثل بيان تعريف التنوين في علامة الجر.⁷⁸ لكن استخدام تنبيه أو كترأغان ثابتة لأن المؤلف قد يستعمل في وسط البيان أو الترجمة التعريف بغير كلمة "تنبيه" أو "كترأغان" مثل في تعريف علم شخص و علم جنس.⁷⁹

يرى الباحث أن مؤلف كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية يزيد "تنبيه و زيادة البيان (كترأغان)" للمادة المحتاج في مساعدة فهمها. يهتمّ هذا الكتاب كيف تكون المادة قابلاً للتعلم و لذلك يناسب بمعيار التعليم.

6. خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها

⁷⁶ عبد البصير حمزة، الدرة السنية في ترجمة الدرة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 6-8.

⁷⁷ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه، (إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 1989)، ص. 66.

⁷⁸ عبد البصير حمزة، الدرة السنية في ترجمة الدرة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 22.

⁷⁹ عبد البصير حمزة، الدرة السنية في ترجمة الدرة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 96.

يكون هذا العنصر مساعدا لفهم المادة في اخر الباب المهمة عند المؤلف كما قال⁸⁰:

"تِيَّاف-تِيَّاف بَابُ يَأْغُ فَنَتِيْعُ سَلَالُو سَايَا لَعْكَافِي دِيْعَانُ
جَدْوَالِيَا دَانَ خُلَاصَةً (سَبَاكِي رِيْعَاَسَانُ دَرِي سَتِيَّافُ
بَابُ تَرَسُوْبُوْثُ)"

هذا العنصر يعني خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها عند الباحث عنصر مهم جيد مستعين في فهم المادة. يصير الطلاب أسهل فهم المادة جميعها. لأنّ المادة كلها مهمة بل موضوع الدرس مرتبط بغيره من موضوعات المادة.⁸¹ و تساعد خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها على ارتباط كل المادة و حفظها و فهمها.

7. الإعلال

هو عنصر ثناوي يذكره المؤلف مرتين في هذا الكتاب.⁸² كان موجودا لمساعدة الطلاب في فهم المادة التي يحتاج الى معرفة تغيير الكلمة مثل لَنْبَلُوْنٌ و بِيْعٌ. في فساترين كفاءة في قواعد الإعلال. يجب أن يستطيع الطلاب على معرفة تغيير الكلمة و حفظ طريقتها. و يتعلمون ذلك في درس قواعد الإعلال. فذلك هذه مادة زيادة التي يدرسها الطلاب في خارج علم النحو.

8. قول الشاعر

هو عنصر ثناوي يذكره المؤلف كأمثال يساعد القارئ في فهم المادة. من غير ذلك تصير الشعائر وسيلة لتربية القيم الإسلامية و الأخلاق الحسنة و يمثل النحاة الشعر لأنه يسبب

⁸⁰ عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 3.

⁸¹ محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، 1970)، ص. 21-22.

⁸² عبد البصير حمزة، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، (السماراني: فوستاكا علوية، 2002)، 86 و 153.

القواعد النحوية متغيرا و هو المسمى بضرورة الشعر. و لكن المؤلف ليس يمثل بقيم الإسلامية أو الأخلاق الحسنة في الشعر بل الشعر الحبي مثل:

"وما نبالي اذا ما كنت جارتنا # ان لا يجاورنا الاك
ديار"83

"لا لا ابوح بحب بثنت انها # اخذت علي موثقا و
عهودا"84

هذان لاياسبان بقيم الإسلامية أو الأخلاق الحسنة لا ينبغي أن يقرأ الطلاب المبتدئين عن موضوع المحبة بل يدخل القيم الحسنة.

9. مهمة

يكون عنصر "مهمة" إكمالا للمادة المقدمة و عنصر مهم في فهم المادة وهو زيادة مهمة في المادة التي لن يبينها النظم. و ليس موجودا في كل باب بل يجد هذا العنصر في المادة المختصة المحتاجة في زيادة البيان. و هذا من معيار قابل للتعلم.

10. زيادة

هو عنصر ثناوي يذكره المؤلف مرة لزيادة عوامل الجزم المختص في كلام الشعر يعني "أذاً" فيكون عنصرا إكمالا في مادة عوامل الجزم.85 يزيد هذه العوامل ليزيد معرفة الطلاب في تلك المادة.

حلل البحث هذا الكتاب و يستخلص أنه يوفي المعايير في مبادئ المادة التعليمية كمايلي:

83 عبد البصير حمزة, الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية, (السماراني: فوستاكا علوية, 2002), 94.

84 عبد البصير حمزة, الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية, (السماراني: فوستاكا علوية, 2002), 204.

85 عبد البصير حمزة, الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية, (السماراني: فوستاكا علوية, 2002), 128.

1. معيار الصدق. تعتبر محتويات مادة هذا الكتاب صادقا عندما يكون واقعيًا و أصيلا و صحيحا علميا، فضلا عن تشميه مع الأهداف الموضوعية.
2. معيار الأهمية. تعتبر محتويات مادة هذا الكتاب مهما عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب، مع تغطية الجوانب المختلفة من ميادين المعرفة و القيم و المهارات. على الرغم، تحتوي بعض المادة قليلا ليست تتضمن القيم التربوية مثل الشعر الحبي في العنصر "قول الشاعر".
3. معيار الميول و الإهتمامات. لا تكون محتويات مادة هذا الكتاب متمشيا مع اهتمامات الطلاب عندما يختار على أساس هذه الإهتمامات و الميول، فيعطيها الأولوية دون التضحية بالطبع بما يعتبر مهما لهم. بل المعلم يتصل المادة بميول الطلاب و اهتمامهم بالأمثلة المستعدة.
4. معيار القابلية للتعلم. تكون محتويات مادة هذا الكتاب قابلا للتعلم عندما يراعي قدرات الطلاب، متمشيا مع الفروق الفردية بينهم، مراعيًا لمبادئ التدرج في عرض المادة. و لكن اللغة المستخدمة ليست مناسبة بقدرات الطلاب و بلغة زمانهم و بلغة الفصاحة عند أهل اللغة.
5. معيار العالمية. تنبغي محتويات مادة هذا الكتاب جيدا عندما يشمل أنماط من التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر، و بقدر ما يعكس المحتوى الصيغة المحلية للمجتمع ينبغي أن يربط الطالب بالعالم المعاصر من حوله. و لكن من ناحية هذا المعيار يحدّد هذا الكتاب بنص النظم حتى يكون محدّدًا لن يربط الطلاب بالعالم المعاصر من حوله الا اذا كان المعلم يربط المادة به.

ب. **المزايا و النقائص من كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية**
لكل كتاب مزايا و نقائص و كذلك كتاب الدرّة السنية في ترجمة درّة البهية الذي يؤلفه عبد البصير حمزة مزايا و نقائص، أما مزايا هذا الكتاب هي:

1. يستخدم هذا الكتاب في تقديم المادة باللغة الإندونيسية بالنص العربي (arab pegon) المناسبة بثقافة المعهد الإسلامي.
2. يأخذ هذا الكتاب مادة صادقة عندما يكون واقعيًا و أصيلاً و صحيحاً علمياً، فضلاً عن تسميه مع الأهداف الموضوعية.
3. محتويات مادة هذا الكتاب مهم عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب.
4. يستخدم هذا الكتاب خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها التي تساعد على الطلاب في فهم المادة.
5. يستخدم هذا الكتاب العناصر المهمة المحتاجة في عملية التعليم و التدريس مثل قصة و تنبيه و مهمة و يستعد المسافة ليمارس الطلاب على كتابة المعنى باللغة الإندونيسية بالنص العربي (arab pegon) من كل كلمة من النظم.
أما نقائص هذا الكتاب فهي:
1. لا تكون محتويات مادة هذا الكتاب متمشياً مع اهتمامات الطلاب عندما يختار على أساس هذه الإهتمامات و الميول.
2. لا تكون محتويات مادة هذا الكتاب مرتبطاً للطلاب بالعالم المعاصر من حوله.
3. اللغة المستخدمة ليست مناسبة بقدرات الطلاب و بلغة زمانهم و بلغة الفصاحة عند أهل اللغة.
4. بعض مادة هذا الكتاب ليست تتضمن القيم التربوية كما في العنصر "الشعر".

الباب الخامس الإختتام

قد انتهى الباحث في إتمام كتابة هذا البحث، وفي هذا الباب سيقدّم الباحث تلخيص نتائج البحث والاقتراحات المتعلقة بموضوع هذا البحث لاستفادة منها، وأن يكون هذا البحث نافعا لسائر المهتمين بتعليم وتعلم القواعد النحوية.

أ. النتائج

(1) هذا الكتاب كتاب الترجمة من كتاب الدرة البهية هو الكتاب المشهور بكتاب متن العمريطي. يؤلفه الشيخ عبد البصير حمزة وهو أحد مدير المعهد في بيئة مؤسسة فتوحية يعني مدير معهد الأنوار المراقي. و كان هذا الكتاب يحتوي على بيان القواعد النحوية من نظم العمريطي. و يشتمل في اثنتين و ثلاثون موضوعا و ينقسم على العنصر الرئيسي و هو النظم و الترجمة و البيان و العنصر الثناوي و هو قصة و تنبيه و زيادة البيان (كتر اغان) و خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها و الإعلال و قول الشاعر و مهمة و زيادة.

(2) أما مزايا هذا الكتاب هي:

(أ) يستخدم هذا الكتاب في تقديم المادة باللغة الإندونيسية بالنص العربي (arab pegon) المناسبة بثقافة المعهد الإسلامي.

(ب) يأخذ هذا الكتاب مادة صادقة عندما يكون واقعيًا و أصيلا و صحيحا علميا، فضلا عن تشميه مع الأهداف الموضوعية.

(ج) محتويات مادة هذا الكتاب مهم عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب.

(د) يستخدم هذا الكتاب خلاصة المادة بالجدول و أمثلتها التي تساعد على الطلاب في فهم المادة.

(هـ) يستخدم هذا الكتاب العناصر المهمة المحتاجة في عملية التعليم و التدريس مثل قصة و تنبيه و مهمة و يستعد المسافة ليمارس الطلاب على كتابة المعنى

باللغة الإندونيسية بالنص العربي (arab pegon) من كل كلمة من النظم.

أما نفاض هذا الكتاب فهي:

- (أ) لا تكون محتويات مادة هذا الكتاب متمشياً مع اهتمامات الطلاب عندما يختار على أساس هذه الإهتمامات و الميول.
- (ب) لا تكون محتويات مادة هذا الكتاب مرتبطاً للطلاب بالعالم المعاصر من حوله.
- (ج) اللغة المستخدمة ليست مناسبة بقدرات الطلاب و بلغة زمانهم و بلغة الفصاحة عند أهل اللغة.
- (د) بعض مادة هذا الكتاب ليست تتضمن القيم التربوية كما في العنصر "الشعر".

ب. الإقتراحات

وبعد أن يبحث الباحث عن دراسة تحليلية عن كتاب الدرة السنية في ترجمة درة البهية من ناحية المادة، يريد الباحث أن يقدم الإقتراحات، وهي كما يلي :

1. ينبغي للمعلم أن يرتبط الطالب بالعالم المعاصر من حوله و اهتمامات الطلاب و ميولهم، لأنّ مادة التعليم لا تعترف بالحدود الجغرافية بين البشر به و هذا الكتاب لم يستعدها.
2. لكي ينجح التلاميذ في بالقواعد النحويّة ينبغي للمعلم أن يهتم بأهميّة الطريفة في تعليمها.
3. ينبغي للمعلم أن يهتم بالمادّة التعلّميّة، لأنّ لكلّ مرحلة مادّة تعليمية ولكلّ مادّة تعليميّة مرحلة حيث يطابق بينهما.

المراجع

الإبراشي، محمد عطية، روح التربية والتعليم، مصر: دار إحياء الكتب العربية، 1995.

أحمد، محمد عبد القادر، طرق التعليم اللغة العربية، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، 1970.

حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، لبنان: دار المصرية اللبنانية، بدوف السنة.

حنيفي، أناغ، تنفيذ تعليم النحو للفصل الحادي عشر بقسم اللغة بمدرسة فتوحية 2 العالية الإسلامية مرانجين دماك، سماران: كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، 2019.

زين، عفيفة، تحليل مناسبة محتويات كتاب مدرسي تعليم اللغة العربية للصف السابع من المدرسة المتوسطة المحمدية عند مجلس معايير التربية الوطنية، سماران: كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، 2019.

السمان، على، التوجيه في تدريس اللغة العربية، دار املعارف، القاهرة، 1983.

صيني، محمود إسماعيل، التقابل اللغوي وتحليل الأخطأ، الرياض : جامعة الملك سعود.

طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه، إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، 1989.

العصيلي، عبد العزيز إبراهيم، طرائق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى،
(الرياض: مكتبة الملك فهد، 2003)، 243.

الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية
لغير الناطقين بالعربية، رياض: دار الإعتصام.

فوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم و زملاؤه، دروس الدورة التدريبية
لمعلمي اللغة العربية لغير ناطقين بها، (مؤسسة وقف الإسلام،
1325 هـ)

القاسمي، علي محمد، اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات
الأخرى، الرياض: عمادة الشؤون المكتبات، جامعة الرياض ،
1979.

المجيد، صالح عبد العزيز و عبد العزيز عبد، التربية و طرق التدريس
الجزء الأول، مصر: دار المعارف، دون السنة.

مستقيمة، اكراما، دراسة تحليلية عن كتاب سلم الصبيان لمحمد رضوان
بترجمة كتاب هداية الولدان من ناحية المادة والطريقة، سماران:
كلية التربية و التدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية،
2018.

مشهور و محمد زين الدين، متودولوجي البحث تقريب الفراكتيس
والتطبيقية، باندونج: المصانع رفيكا أديتاما، 2008.

الناقعة، محمود كامل و رشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة
العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة المكرمة: جامعة أم القرى
1980 م.

حمزة، عبد البصير، الدرّة السنية في ترجمة الدرّة البهية، السماراني:
فوستاكا علوية، 2002.

- Abdul Hamid, Dkk., *Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press, 2008.
- Akbar, Sa'dun, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006, cet 13.
- Dhofier, Zamakhsyari, *Tradisi Pesantren: Studi Tentang Pandangan Hidup Kiai*, Jakarta: LP3ES, 1994.
- Dirman dan Cicih Juarsih, *Kegiatan Pembelajaran yang Mendidik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2014.
- Fahrurrozi, *Pengembangan Bahan Ajar Modul "merancang rencana pengembangan madrasah/sekolah" mata kuliah perencanaan pendidikan dengan pendekatan cooperative learning*, Semarang: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo, 2015.
- Faisal, Sanapiah, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Surabaya: Usaha Nasional, 1982.
- Moleong, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 1993.
- Muslich, Masnur, *Text Book Writing: Dasar-Dasar Pemahaman, Penulisan dan Pemakaian Buku Teks*, Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2010.
- Peraturan Pemerintah No.32 Tahun 2013 Pasal 1, Ayat 22 dan 23, Jakarta:2013.
- Siddiq, Mahfudz, *Bahan Ajar Bahasa Arab Berorientasi Masa Depan*, Semarang : PLP2M, 2016.

Subagyo, P. Joko, *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta, 2011.

Sugiyono, *Metode Pnelitian Pendidikan; Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2007.

Sukmadinata, Nana Syaodih, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bandung : Remaja Rosdakarya, 2010.

Sumardi, Mulyanto, *Pengajaran Bahasa Asing; Sebuah Tinkaian Metodologis*, Jakarta: Bulan Bintang, 1974.

Syamsuddin dan Vismaia S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, Bandung: Remaja Rosdakarya, cet. Keempat, 2011.

Wiyani, Novan Ardy, *Desain Pembelajaran Pendidikan*, Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2014.

Zed, Mestika, *Metode Penelitian Kepustakaan*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

[Http://pembelajaran-bahasa-arab.blogspot.co.id/2012/02/eksistensi-nahwu-dalam-pembelajaran.html](http://pembelajaran-bahasa-arab.blogspot.co.id/2012/02/eksistensi-nahwu-dalam-pembelajaran.html) pernah dimuat di jurnal Tanzimat KOPERTAIS WIL IX, Vol. 3 Thn X Jan-Juni 2006.

<https://alif.id/read/moh-salapudin/karya-dan-cara-mengajar-kiai-muslih-mranggen-b228976p/>.

<https://alif.id/read/m-zahid-murtadho/mengenal-kitab-pesantren-21-barokah-kitab-imrithi-nadzoman-yang-sudah-bertahan-5-abad-b229399p/>

ترجمة الباحث

أ. السيرة الذاتية

الإسم : محمد عين اليقين
رقم الطالب : 1403026113
المكان وتاريخ الميلاد : كبومن, 05 مايو 1995
العنوان : لباغونداغ، 03/01 ترتومايا فونجوارنو
كبومن
الكلية/ القسم : كلية علوم التربية والتدريس/ قسم التعليم اللغة العربية
رقم الهاتف : 081353283762

البريد الإلكتروني : ngaenal@gmail.com

ب. السيرة التربوية

1. المدرسة الابتدائية ترتومايا الحكومية
2007
2. المدرسة المتوسطة تربية العلوم الإسلامية ترتومايا
2010
3. المدرسة العليا يافنكا تانجوغ ساري فتاهنان
2013